

Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe

2022 - Bicentenario de la Bandera de la Provincia de Santa Fe. Las Malvinas son Argentinas

## LA LEGISLATURA DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

### SANCIONA CON FUERZA DE

#### LEY:

**ARTÍCULO 1** - Autorízase al Poder Ejecutivo a endeudarse con el FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE hasta la suma de DINARES KUWAITÍES SIETE MILLONES SEISCIENTOS MIL (KD 7.600.000.-), o su equivalente en otra moneda, con más los intereses y accesorios correspondientes, a los efectos de ejecutar el Proyecto "Acueducto Interprovincial Santa Fe - Córdoba, Obra: Etapa I Bloque A", mediante la suscripción del Acuerdo de Préstamo cuyo modelo y anexos se agregan y forman parte de la presente ley, y a incorporar a los mismos las modificaciones que resulten pertinentes, siempre y cuando no se modifique el objeto y el monto total del endeudamiento.

**ARTÍCULO 2** - Las condiciones financieras aplicables al endeudamiento mencionado en el artículo 1 serán las siguientes:

- Tipo de deuda: externa y directa.
- Tasa de interés: dos coma cinco por ciento (2,5%) anual.
- Cargo Adicional: cero coma cinco por ciento (0,5%) anual.
- Plazo de gracia: cuatro (4) años.
- Plazo de amortización: veinte (20) años -incluyendo el período de gracia-.
- Moneda del préstamo: Dinares Kuwaitíes (DK).

Autorízase al Poder Ejecutivo a convenir modificaciones en las condiciones financieras arriba aludidas, previa comunicación al Poder Legislativo.

**ARTÍCULO 3** - La Provincia garantizará el pago de todas las obligaciones asumidas, en el marco de la presente ley, con los fondos de Coparticipación Federal de Impuestos - Ley N° 23.548 y sus modificatorias, o del régimen legal que lo sustituya, así como con cualquier otro ingreso permanente de impuestos transferidos mediante ley nacional, en garantía de los convenios a suscribirse y hasta la cancelación definitiva de los mismos.

**ARTÍCULO 4** - Autorízase al Poder Ejecutivo a suscribir los convenios y toda otra



**Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe**

*2022 - Bicentenario de la Bandera de la Provincia de Santa Fe. Las Malvinas son Argentinas*

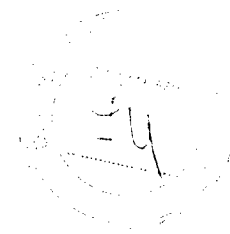
documentación complementaria con el FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE, con el Gobierno Nacional, con el Gobierno de la provincia de Córdoba y con cualquier otro organismo que la operación de crédito público aprobada mediante la presente ley requiera.

**ARTÍCULO 5** - Las normas, reglas, trámites, operatorias y procedimientos de contrataciones y adquisiciones de obras, bienes y servicios que se establezcan en el acuerdo de préstamo y documentos complementarios, prevalecerán en su aplicación específica sobre la legislación local en la materia.

**ARTÍCULO 6** - Autorízase al Poder Ejecutivo a disponer la afectación de recursos locales de contrapartida y realizar las modificaciones y adecuaciones presupuestarias necesarias para el cumplimiento de la presente ley, como así también a realizar todo acto necesario para hacer efectivas las operaciones previstas en la misma.

**ARTÍCULO 7** - Autorízase al Poder Ejecutivo a realizar todos aquellos actos necesarios para dar cumplimiento a lo dispuesto en los artículos precedentes, incluyendo:

- a) prorrogar la jurisdicción en favor de tribunales extranjeros y renunciar a oponer la defensa de inmunidad soberana, exclusivamente, respecto a reclamos en la jurisdicción que se prorrogue y en relación con los acuerdos que se suscriban, de conformidad con lo previsto en los artículos precedentes;
- b) acordar compromisos, declaraciones y restricciones de conformidad con las practicas y estándares habituales del FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE para este tipo de operaciones;
- c) determinar la ley aplicable a las operaciones de crédito público autorizadas por la presente ley, incluyendo leyes extranjeras y acordar otros compromisos habituales en las operaciones del FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE, sin que, en ningún caso, se puedan modificar las condiciones establecidas en los artículos precedentes;
- d) contratar y celebrar los acuerdos y/o contratos necesarios para la implementación y seguimiento de las operaciones autorizadas por los artículos precedentes; y,
- e) pagar los gastos necesarios a fin de dar cumplimiento a lo previsto en los artículos precedentes.



**Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe**

*2022 - Bicentenario de la Bandera de la Provincia de Santa Fe. Las Malvinas son Argentinas*

**ARTÍCULO 8** - Autorízase al Poder Ejecutivo a dictar los reglamentos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de las operaciones autorizadas en la presente ley, como asimismo a dictar las reglamentaciones legales sobre cualquier otro aspecto que resulte necesario para dar cumplimiento a la misma.

**ARTÍCULO 9** - Autorízase al Poder Ejecutivo a crear una cuenta especial para el movimiento de fondos que se originen en el citado proyecto, en el marco de las excepciones previstas en el artículo 32 de la Ley N° 12.510 de Administración, Eficiencia y Control del Estado. A esos efectos, el Poder Ejecutivo habilitará las cuentas bancarias oficiales que estime necesarias, quedando exceptuadas de lo dispuesto por el artículo 57, inciso d) de la Ley N° 12.510 de Administración, Eficiencia y Control del Estado.

Los saldos no invertidos al cierre de cada ejercicio de las cuentas mencionadas en el inciso precedente, serán transferidos automáticamente al ejercicio siguiente. Estas cuentas quedan exceptuadas de las disposiciones del artículo 51 de la Ley N° 12.510 de Administración, Eficiencia y Control del Estado.

**ARTÍCULO 10** - Decláranse genéricamente de interés público y sujetos a expropiación, con todo lo clavado y plantado, los inmuebles que resulten necesarios a los fines de la ejecución de las obras a realizar por aplicación de la presente, autorizándose al Poder Ejecutivo para que proceda a realizar los diligenciamientos necesarios para la concreción de las acciones de expropiación previstas en la Ley N° 7.534.

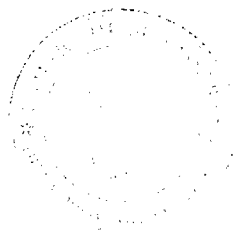
**ARTÍCULO 11** - Facúltase al Poder Ejecutivo a los fines mencionados en el artículo precedente, a imponer otras restricciones al dominio privado, como servidumbres administrativas y ocupaciones temporarias.

**ARTÍCULO 12** - Exímese a la operación autorizada mediante el artículo 1 de la presente ley de todos los tributos provinciales, creados o a crearse, que le fueran aplicables.

**ARTÍCULO 13** - Comuníquese al Poder Ejecutivo.

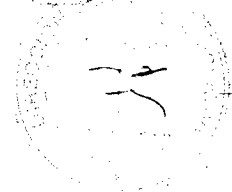
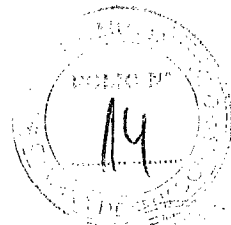
**SALA DE SESIONES, 7 de abril de 2022**

Dr. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES



Dra. ALEJANDRA S. RODENAS  
Presidenta  
CÁMARA DE SENADORES

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



**ORIGINAL: ARABIC**

**LOAN NUMBER: 0000**

**LOAN AGREEMENT**

**INTERPROVINCIAL AQUEDUCT SANTA FE - CÓRDOBA  
PROJECT ( Phase 1 - Block A )**

**BETWEEN**

**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SANTA FE**

**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF CÓRDOBA**

**AND**

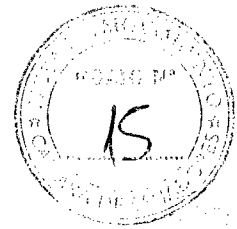
**KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT**

**DATED : 00/00/2021**

Imprenta Oficial - Santa Fe

Dr. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario Legislativo  
CAMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



## LOAN AGREEMENT

Tripartite AGREEMENT, dated 00/00/2021 between the Government of The Province of Cordoba / Government of The Province of Santa Fe (hereinafter collectively referred to as the "Borrower") of the first part, and Kuwait Fund for Arab Economic Development (hereinafter referred to as the "Fund") of the second part.

WHEREAS, the Borrower has requested the Fund to assist in the financing of Interprovincial Aqueduct Santa Fe - Córdoba Project ( Phase 1 – Block A ), described in Schedule 2 to this Agreement (hereinafter referred to as the "Project") which is being undertaken by the Bi-provincial Executive Unit (hereinafter referred to as the "Unit"), while the operation and maintenance of the project will be carried out by the Ministry of Infrastructure, Public Services and Habitat (herein referred after as the "Ministry") through Aguas Santafesinas S.A.' in The Province of Santa Fe (hereinafter referred to as "Aguas") by providing a loan (hereinafter referred to as the "Loan");

WHEREAS, the Borrower has undertaken to provide all other sums which shall be required, in addition to the Loan, for the carrying out of the Project and any cost over-runs that may occur whether in local or foreign currency;

WHEREAS, the purpose of the Fund is to assist Arab and other developing countries in developing their economies and to provide them with loans required for the execution of their development projects and programs;

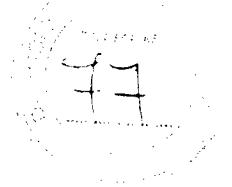
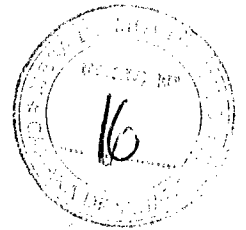
WHEREAS, the Fund is convinced of the importance and benefits of the Project in contributing to the development of the Borrower's economy; and that of the Republic of Argentina; and

WHEREAS, the Fund has agreed, on the basis, *inter alia* of the foregoing, to provide the Loan to the Borrower on the terms and conditions set forth in this Agreement, and on condition that the Republic of Argentina (the "Guarantor") guarantees the obligations of the Borrower under this Agreement.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



## ARTICLE I

### The Loan; Interest and Other Charges; Repayment; Place of Payment

**SECTION 1.01.** The Fund agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth in this Agreement or herein referred to, an amount equivalent to Fifteen Million, two hundred thousand Kuwaiti Dinars (K.D.15,200,000).

**SECTION 1.02.** The Borrower shall pay interest at the rate of two and one half of one percent (2.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

**SECTION 1.03.** An additional charge of one-half of one percent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the amounts withdrawn from the Loan and outstanding from time to time shall be paid to meet the administrative expenses and the expenses of implementing this Agreement.

**SECTION 1.04.** In the event that the Fund, pursuant to Section 3.02 of this Agreement, enters into a special irrevocable commitment at the request of the Borrower and consent of the Guarantor, a charge for such special commitment shall be paid by the Borrower at the rate of one half of one percent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

**SECTION 1.05.** Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than a full one half of a year.

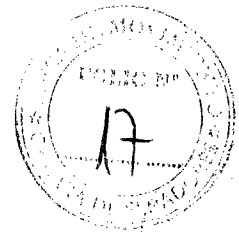
**SECTION 1.06.** The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the repayment provisions of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement.

**SECTION 1.07.** Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15<sup>th</sup> and November 15<sup>th</sup> in each year.

**SECTION 1.08.** The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon not less than 45 days notice to the Fund, to repay in advance of maturity: (a) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (b) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that after such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid.

*Provincia de Santa Fe*

*Poder Ejecutivo*



**SECTION 1.09.** The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at Kuwait or at such other places as the Fund shall reasonably request.

## ARTICLE II

### Currency Provisions

**SECTION 2.01.** All accounts of the financial transactions made pursuant to this Agreement shall be, and all sums falling due thereunder shall be payable, in Kuwaiti Dinars.

**SECTION 2.02.** The Fund will purchase, at the request of and acting as an agent for the Borrower, such currencies as may be required for payment of the cost of goods to be financed from the Loan under this Agreement, or for reimbursement of such cost in the currency in which it was actually incurred. The amount, which shall be deemed to have been withdrawn from the Loan in any such case, shall be equal to the amount of Kuwaiti Dinars, required for the purchase of the respective amount of foreign currency.

**SECTION 2.03.** When repayment of principal or payment of interest and other charges on the Loan is being made, the Fund may, at the request of and acting as an agent for the Borrower, purchase the amount of Kuwaiti Dinars required for such repayment or payment, as the case may be, against payment by the Borrower of the amount required for such purchase in currency or currencies, as may be acceptable from time to time to the Fund.

Any payment to the Fund required under this Agreement shall not be deemed to have been effected except from the time and to the extent that Kuwaiti Dinars have actually been received by the Fund.

**SECTION 2.04.** Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Fund, in accordance with the Side Letter No. 3 of this Loan Agreement.

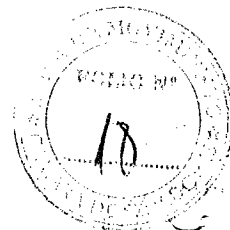
## ARTICLE III

### Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

**SECTION 3.01.** The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts expended or to be expended for the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



Except as the Fund may otherwise agree, no amount shall be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the date of effectiveness.

**SECTION 3.02.** Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Borrower and the Fund, the Fund may enter into special irrevocable commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods to be financed under this Agreement notwithstanding any subsequent cancellation of the Loan or suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan.

**SECTION 3.03.** When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special irrevocable commitment pursuant to Section 3.02, the Borrower shall deliver to the Fund a written application in such form, and containing such statements, agreements and other documents as the Fund shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

**SECTION 3.04.** The Borrower shall furnish to the Fund such documents and other evidence in support of the application for withdrawal, as the Fund shall reasonably request, whether before or after the Fund shall have permitted any withdrawal requested in the application.

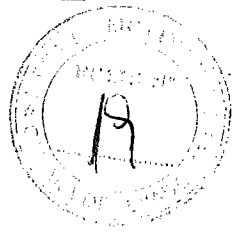
**SECTION 3.05.** Each application for withdrawal and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

**SECTION 3.06.** The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the reasonable cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Fund, subject to modification by further agreement between them.

**SECTION 3.07.** The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

**SECTION 3.08.** Payment by the Fund of amounts, which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan, shall be made to or on the order of the Borrower.





*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*

**SECTION 3.09.** The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on June 31st, 2026, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

**ARTICLE IV**

**Particular Covenants**

**SECTION 4.01.** The Borrower shall:

(a) make arrangements satisfactory to the Fund for making the proceeds of the Loan available to the Ministry and the Ministry of Public services of the Province of Cordoba, who shall be entrusted with the Project's execution, through the Unit;

(b) confer on the Unit or any successor entities acceptable to the Fund, such powers and provide it with such services as may be necessary to implement the Project with diligence and efficiency in conformity with sound engineering, administrative, financial and public utility practices;

(c) The Borrower shall ensure that The Ministry will continue its training programmes and expand such programme in order to meet its future needs for trained staff, and the Borrower shall allocate sufficient financial resources for this purpose.

**SECTION 4.02.** The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all other sums, which shall be required, in addition to the Loan, for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions consistent with obligations of the Borrower under this Agreement.

**SECTION 4.03.** The Borrower shall cause the Unit to furnish to the Fund, promptly upon their preparation, the studies of, and the plans and specifications for, the Project, the schedules of its execution and any material modifications subsequently made therein, in English, and in such detail as the Fund may from time to time request.

**SECTION 4.04.** The Borrower shall cause the Unit to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative, financial and public utility practices.

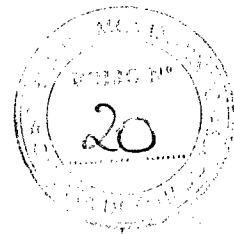
**SECTION 4.05.** In carrying out the Project the Borrower may cause the Unit to employ engineering consultants (or other consultants as may be required) to render assistance in connection with any detailed design, tender documents and supervision of the Project. Such consultants shall be selected by agreement with the Fund and shall be engaged upon terms and conditions satisfactory to the Fund. The

Imprenta Oficial - Santa Fe

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



Borrower shall notify the Fund with the local procedures regarding hiring the consultants.

**SECTION 4.06.** The awarding of the contracts for the execution of the Project, which are to be financed from the Loan, and any amendments thereto shall be subject to the Fund's approval.

**SECTION 4.07.** The Borrower shall take the necessary measures to guarantee that the Specific Agreement signed by the Provinces of Santa Fe and Córdoba on December 01, 2021 regarding the financing and execution of the work continues in force. As to repayment, and considering said Agreement it is hereby stated that the repayment of the Loan shall be borne in 50% by each Province. In addition, any amendment to the Specific Loan shall be subjected to approval by the Fund.

**SECTION 4.08 (a)** For the purpose of carrying out the Project efficiently, the Borrower shall take, or cause to be taken, the necessary measures to ensure that the specific agreement between the government of the Province of Santa Fe and the government of the Province of Córdoba for the creation of the Unit concluded on April 04, 2019, shall remain in effect, and in the event that such Agreement becomes ineffective, the Borrower shall notify the Fund.

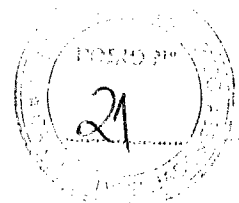
(b) To that end, the borrower shall take the necessary measures to ensure that the Unit will begin work effectively, not later than June 1st 2022, or such other date as may be agreed between the borrower and the Fund. Such Unit shall be headed by a qualified engineers and other technical staff, together with the necessary accounting and administrative personnel, and shall have such powers and facilities as will enable it to carry out its tasks effectively.

**SECTION 4.09.** The Borrower shall cause the Unit to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial position of the Unit, and to afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents, and shall furnish the Fund all such information as the Fund shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial allocations and expenditures of the Unit, in relation to the Project.

**SECCIÓN 4.10.** The Borrower shall take or cause to be taken through the Unit to insure with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be

*Provincia de Santa Fe*

*Poder Ejecutivo*



consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in freely convertible currency.

The Borrower shall take or cause to be taken through the Unit to take out and maintain, or cause to be taken out and maintained, with responsible insurers, insurance against risks related to the implementation of the Project in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

**SECTION 4.11.** The Borrower and the Fund shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower shall cause the Unit to furnish to the Fund every three months, from the date of this Agreement, progress reports on the execution of the Project and the general status of the Loan as well as all other information as the Fund shall reasonably request in relation to the Project and the Loan in English.

The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition, which interferes or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan (including substantial increase in the cost of the Project) or the maintenance of the service thereof.

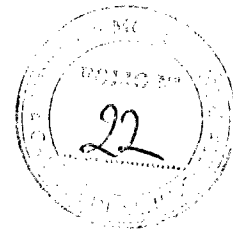
Upon completion of the Project, the Borrower shall cause the Unit, to furnish to the Fund a Project Completion Report, not later than six months after the date on which the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan terminates under Section 3.09 of this Agreement. Such report shall be containing a comparison of the costs and duration of execution of the Project with the costs and duration originally estimated thereof. The Report shall explain the reasons for any substantial increase in the costs originally estimated for the Project or delay in its execution and indicate the problems and obstacles encountered and the measures taken to surmount them.

**SECTION 4.12.** The Borrower shall take or cause to be taken all actions, which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.

**SECTION 4.13.** The Borrower shall take or cause to be taken all such actions as shall be necessary to:

- (a) acquire, as and when needed, in accordance with the implementation program of the Project, all such lands and rights in respect of lands as shall be required for carrying out the Project; and

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



- (b) ensure the satisfactory compensation for the people affected by the Project.

**SECTION 4.14.** The Ministry shall take, or cause to be taken, the necessary measures to ensure that Aguas which will be in charge of the management, operation and maintenance of the Project, after its completion, will conduct their affairs, including their financial affairs, in accordance with sound administrative, financial and public utility practices. To that end, and without prejudice to the generality of the foregoing, the Borrower shall take, or cause to be taken, the necessary measures to ensure that Aguas will maintain such accounting system as shall be appropriate for a public utility depending to a substantial extent on its own financial resources and as will enable it to measure its financial performance and efficiency in using the resources available to it.

**SECTION 4.15.** The Ministry shall take, or cause to be taken, all necessary measures to ensure that the Aguas, which will be in charge of the operation and maintenance of the Project after its completion, shall continue to be adequately staffed by competent personnel, including senior management staff, engineers and other technical personnel as well as staff specialized in finance and accounting.

**SECTION 4.16.** The Borrower shall take, or cause to be taken, the necessary measures for handing over the facilities included in the Project, upon its completion, to Aguas which will be in charge of the management, operation and maintenance of the Project in the province of Santa Fe. Such handing over shall be made in accordance with an arrangement entered into with Aguas and containing such terms and conditions as shall be satisfactory to the Borrower and Fund

**SECTION 4.17. (a)** The Ministry shall cause Aguas in charge of the management, operation and maintenance of the Project to operate and maintain the Project and other structures, works and facilities related to the Project; and

(b) The Ministry shall take or cause to be taken the necessary measures to operate and maintain other structures, works and facilities not included in the Project but necessary for the proper and efficient operation thereof, in accordance with sound engineering, financial, administrative and public utility practices.

**SECTION 4.18.** The Ministry shall take, the necessary measures for the continued monitoring, after completion of the Project, of the quality of the water produced and transmitted through the Project systems and ready for distribution so as to ensure its compliance with the applicable Provincial regulations as to the quality of drinking water as well as conformity to the standards recommended by the World Health Organization.

**SECTION 4.19.** The Ministry will tend to take, or cause to be taken through Aguas, the necessary measures to enable:



*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*

- (a) the safeguard of the main aqueduct at the joint point of the borders of Block A and Block B until the constructions of Block B work will start;
- (b) the necessary arrangements to abandon the water supply source to the distribution system from the old intake and treatment plant, to allow for the connection from the new water supply system;
- (c) that the water losses in the water supply system in the Project area will not exceed 10% of the water carried in the distribution networks.

**SECTION 4.20.** The Borrower shall take, at all times, all measures necessary to avoid or minimize any adverse effects on the environment in the Project area, that may ensue as a result of its execution and operation. In particular, the Borrower shall set physical, chemical and biological parameters to define an acceptable environmental quality in the Project area based on ecosystems equilibrium; along with the preservation and rational use of potable water in compliance with laws in force in accordance with the Environmental and Social Study.

**SECTION 4.21.** The Borrower shall take all measures necessary to ensure proper occupational health safety practices will be adopted in the installation and maintenance of the Project facilities; and the work on the Project and its operation thereafter would be carried out in a manner guaranteeing respect to all valid water rights.

**SECTION 4.22.** The Ministry will tend to take, or cause to be taken all necessary measures to enable the rehabilitation and expansion of sewerage systems as well as treatment of sewerage in the Project area to cope with the wastewater consequent on the increased water supply resulting from the Project.

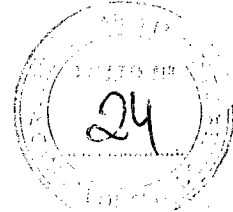
**SECTION 4.23.** The Ministry shall take, or cause to be taken, appropriate measures designed to ensure that Aguas, in charge of the operation and maintenance of the Project following its completion, will undertake necessary measures, including, but not limited to, establishing and reviewing its tariffs, charges and prices for its services, to ensure that it will gradually realize revenues sufficient to cover its operations and any other obligations.

**SECTION 4.24.** The Ministry shall take, or cause to be taken, appropriate measures designed to enable that Aguas, in charge of the operation and maintenance of the Project following its completion, will collect its charges from the cooperative of Coronda (Coserco Coronda) for water supply.

**SECTION 4.25.** The Ministry will tend to take, the necessary measures, to enable the cooperative of Coronda (Coserco Coronda) will be in charge of;  
(a) operation and maintenance of the water distribution storage reservoir and the distribution system in the city of Coronda with

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



- sound engineering, administrative, financial and public utility practices; and
- (b) expansion of water distribution network in city of Coronda to cope with the increased demand of water supply; and
  - (c) expansion of sewerage network as well as treatment plant facilities in the city of Coronda to cope with the wastewater consequent on the increased water supply resulting from the Project; and
  - (d) establishing and reviewing its tariffs, charges and prices for its services, to ensure that it will gradually realize revenues sufficient to cover its expenses and obligations;
  - (e) to reduce water losses by adopting leak detection program within the distribution system in the city of Coronda to 10% of the water carried in the distribution system.

**SECTION 4.26.** The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free from any tax in force or charges under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories whether at present or in the future.

**SECTION 4.27.** This Agreement shall be free from any taxes, imposts, levies, fees and dues of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, whether at present or in the future, in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof. The Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes, imposts, levies and dues, if any, imposed under the laws of the country or countries, except for the State of Kuwait, in whose currency the Loan may be repaid.

**SECTION 4.28.** The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions including exchange restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, whether at present or in the future.

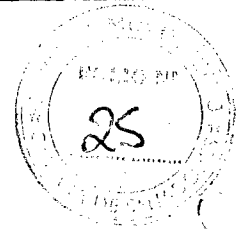
**SECTION 4.29.** All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters, and the Borrower shall accord the Fund in respect thereof full immunity from censorship and inspection, except what is published in the Official Gazette "Boletín Oficial" in the course of fulfilling the effectiveness conditions or in response to judicial procedures.

**SECTION 4.30.** All Fund assets and income with respect to the Project shall be exempt from nationalization, confiscation and seizure.

## ARTICLE V

### Cancellation and Suspension

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



**SECTION 5.01.** The Borrower may by notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special irrevocable commitment pursuant to Section 3.02 of this Agreement.

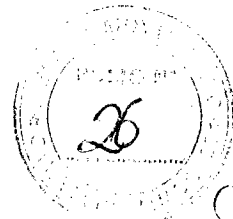
**SECTION 5.02.** If any of the following events shall have happened and be continuing, the Fund may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan:

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other loan agreement between the Borrower and the Fund;
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;
- (c) The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other loan agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement.

Any event occurring after the date of this Agreement and prior to the effective date which would have entitled the Fund to suspend the Borrower's right to make withdrawals if this Agreement had been effective on the date such event occurred, will entitle the Fund to suspend withdrawals under the Loan exactly as if it had occurred after the effective date.

The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored; provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

**SECTION 5.03.** If any event specified in paragraph (a) of Section 5.02 shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs (b), (c), and (d) of Section 5.02 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any



87

subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its option, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

**SECTION 5.04.** If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) the date specified in Section 3.09 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

**SECTION 5.05.** No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special irrevocable commitment entered into by the Fund pursuant to Section 3.02 except as expressly provided in such commitment.

**SECTION 5.06.** Except as the Fund may otherwise agree any cancellation shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Loan maturing after the date of such cancellation.

**SECTION 5.07.** Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall be continued in full force and effect except as in this Article specifically provided.

## ARTICLE VI

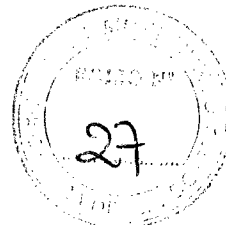
### Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration

**SECTION 6.01.** The rights and obligations of the Fund and the Borrower under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason.

**SECTION 6.02.** No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy, or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default, nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.



*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



28

**SECTION 6.03.** Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising out of this Agreement shall be amicably determined by agreement of the parties, and failing such agreement the controversy or claim shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as provided in the following Section.

**SECTION 6.04.** The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Borrower; the second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice at the request of either party. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice upon the request of the other party. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as hereinbefore prescribed for the appointment of the original arbitrator, and such successor, shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

Arbitration proceedings may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceedings to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the other party shall notify the party instituting the proceedings of the name of the arbitrator appointed by such other party.

If within sixty days after the giving of the notice instituting the arbitration proceedings the parties shall not have agreed upon the Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in the first paragraph of this Section.

The arbitration proceedings shall be conducted in English. The Arbitral Tribunal shall convene for the first time at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure.

All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote. The Arbitral Tribunal shall afford all parties a fair hearing and shall render its award in writing.

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



Such award may be rendered in default of appearance of one of the parties. An award signed by the majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart thereof shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

The parties shall fix the amount of remuneration or fees of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

The Arbitral Tribunal shall apply the general principles common under the current laws of the Borrower and the State of Kuwait, as well as the principles of justice.

**SECTION 6.05.** The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder.

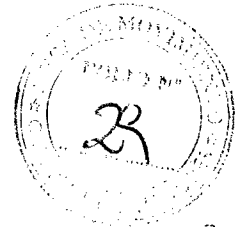
**SECTION 6.06.** Service of any notice or process in connection with any proceedings under this Article may be made in the manner provided in Section 7.01. The parties to this Agreement may waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

## ARTICLE VII

### Miscellaneous Provisions

**SECTION 7.01.** Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 8.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail or facsimile to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



50

**SECTION 7.02.** The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article III or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

**SECTION 7.03.** Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Province of Cordoba and Minister of Economic of the Province of Santa Fe or any person thereunto authorized in writing by them. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

Imprenta Oficial - Santa Fe

**ARTICLE VIII**

**Effective Date: Termination**

**SECTION 8.01.** This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Fund shall have been furnished to the Fund that:

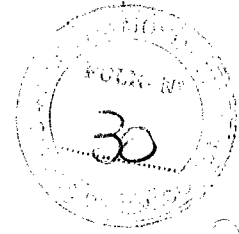
- (a) The execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) The execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Republic of Argentina have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

**SECTION 8.02.** As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.01, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion or opinions of competent authority showing that this Agreement has been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of the Borrower, and constitutes a valid and binding obligation upon the Borrower in accordance with its terms, and that the

DR. RAFAEL G. GUTIERREZ  
Comandante Legislativo  
CAMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of the Republic of Argentina, and constitutes a valid and binding obligation upon the Republic of Argentina in accordance with its terms.

**SECTION 8.03.** Except as shall be otherwise agreed by the Fund and the Borrower, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches by facsimile/letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 8.01.

**SECTION 8.04.** If all acts required to be performed pursuant to Section 8.01 shall not have been performed before ninety (90) days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

**SECTION 8.05.** If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

## ARTICLE IX

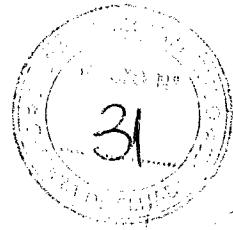
### Definitions

**SECTION 9.01.** Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:

- (1) The term 'Project' means the project or projects or program or programs for which the Loan is provided, as described in Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.
- (2) The term 'Goods' means equipment, supplies and services, which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.
- (3) The term 'Closing Date' means the date specified in Section 3.09 of this Agreement after which the Fund may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan account;

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



(4) The term "Aguas" means Aguas Santafesinas S.A. a public company incorporated under Law 12516, Decree 0193/2006 provided for the incorporation of as Sociedad Anónima, reporting to the Ministry of Infrastructure, Public Services and Habitat.

The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01:

**For the Borrower:**

Ministry of Economy  
Avda. Pte. Arturo Illia 1151 – 8 Piso  
Santa Fe – S3000  
Republic of Argentina

Alternative address for facsimile and E-Mail:

**FACSIMILE**

**E-Mail**

+ (54) 342 457-3534

[ministeriodeeconomia@santafe.gov.ar](mailto:ministeriodeeconomia@santafe.gov.ar)

Ministry of Finance  
54 Concepcion Arenal Street, City of Cordoba  
ZIP: 5000  
Province of Cordoba  
Republic of Argentina

Alternative address for Facsimile and E-Mail:

**FACSIMILE**

**E-Mail**

+ (54) 351 4474800

[ministerio.finanzas@cba.gov.ar](mailto:ministerio.finanzas@cba.gov.ar)

**For the Fund:**

Kuwait Fund for Arab Economic Development  
P.O. Box 2921, Safat  
13030 Kuwait  
State of Kuwait

Alternative address for Facsimiles and E-Mail:

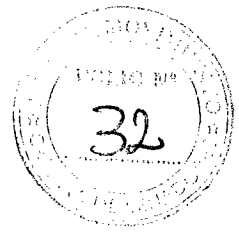
**FACSIMILE**

**E-Mail**

+ (965) 22999190

[operations@kuwait-fund.org](mailto:operations@kuwait-fund.org)

+ (965) 22999091



*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*

**IN WITNESSETH WHEREOF**, the three parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in -----, in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

Government of the  
Province of Cordoba

Government of the  
Province of Santa Fe

By:  
(Authorized Representative)

By:  
(Authorized Representative)

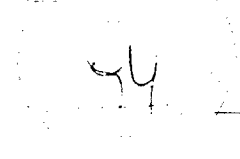
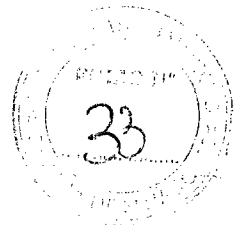
Kuwait Fund for Arab Economic Development

By:  
(Authorized Representative)

~~DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ~~  
Secretario Legislativo  
CAMARA DE SENADORES

Imprenta Oficial - Santa Fe

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



**SCHEDULE 1**

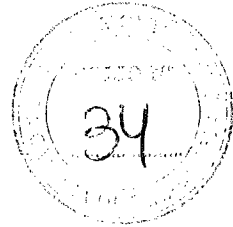
**REPAYMENT PROVISIONS**

The amount of principal withdrawn from the Loan shall be repaid in thirty-two (32) semi-annual installments, the amount and order of sequence of each being as set forth in the attached schedule. The first of these installments shall be due on the first date on which any interest or other charges on the Loan shall fall due, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, after the elapse of a grace period of Four (4) years, commencing from the date on which the Fund pays any amount from the Loan pursuant to the first withdrawal application made by the Borrower or the date on which the Fund issues an undertaking pursuant to Section 3.02 of the Loan Agreement, in case the first withdrawal application requests the issue of such undertaking, whichever is earlier of the two dates. The remaining installments for the repayment of the principal shall be due consecutively, every six-month, after the date on which the first installment falls due.

Imprenta Oficial - Santa Fe

RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Oficina Legislativa  
CORONA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



55

**ANNEX TO SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE**

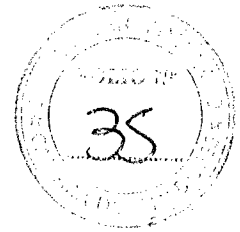
<b>Nr.</b>	<b>Date Payment Due</b>	<b>Payment of Principal (Expressed in Kuwaiti Dinars)</b>
1		475,000
2		475,000
3		475,000
4		475,000
5		475,000
6		475,000
7		475,000
8		475,000
9		475,000
10		475,000
11		475,000
12		475,000
13		475,000
14		475,000
15		475,000
16		475,000
17		475,000
18		475,000
19		475,000
20		475,000
21		475,000
22		475,000
23		475,000
24		475,000
25		475,000
26		475,000
27		475,000
28		475,000
29		475,000
30		475,000
31		475,000
32		475,000

<b>Total</b>	<b>15,200,000</b> (Fifteen Million, two hundred thousand K.D.)
--------------	---

Imprenta Oficial - Santa Fe

Dr. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Comodoro Legislativo





## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project aims at supporting the socio-economic development in both Santa Fe and Córdoba Provinces, covering the Coronda area within Block "A" of Phase I of the Project, by constructing a new water supply system to provide higher quality, sustainable and adequate quantities of potable water from the Coronda River, to meet the increased water demand, thus improving the health and social conditions of the residence at the Project area.

The Project consists mainly of the civil and electromechanical works, which includes, the Construction of a new Intake, treatment plant, main aqueduct, storage reservoirs, and expanding the existing distribution system serving Coronda City and the new house connections. The project also includes, the Consulting services and the required land acquisition.

The Project includes the following main components:

#### 1. Civil and Electromechanical Works

1.1 The constructing of a new intake on Coronda River, along with a pump station, which include two pumps, one operating, and one standby, each with an approximate capacity of 0.6 m<sup>3</sup>/sec and with a raising head of 20m each, in addition to all other required piping and the relevant structures,

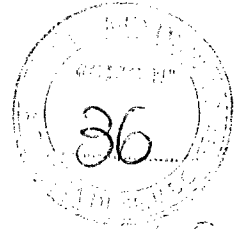
1.2 The layout of a water conveyor aqueduct from the intake to the treatment plant, with a total length of about 1.0 km of 1,700 mm diameter GRP pipe,

1.3 The constructing of a new treatment plant with a production capacity of about 150,000 m<sup>3</sup>/day, including treatment facilities, storage reservoir with a capacity of 12,500 m<sup>3</sup> and a pump station, with two pumps, one operating and one standby with an approximate capacity of about 0.51 m<sup>3</sup>/sec with a raising head of about 45 m each.

1.4 The layout of the main aqueduct with a total length of about 4.7 km of 1,700 mm diameter GRP pipe, from the treatment plant reservoir to the border line between Block "A" and Block "B".

1.5 The layout of the water branch from the main aqueduct, serving Coronda community, with a total length of about 4.3 km of 355 mm diameter HDPE pipe.

1.6 The construction of new concrete reservoir near the existing elevated reservoir located at the yard of the cooperative, with a capacity of about 2,500 m<sup>3</sup>, as well as expanding the existing water distribution system, serving the Coronda community, with a total length of about 4.0 km and pipe diameters ranging from 90 mm to 63 mm.

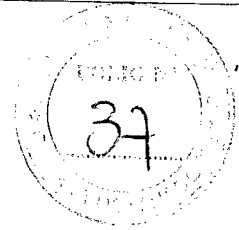


*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*

- 1.7 Supply and install around 400 house connections with all necessary accessories.
2. Consultancy services to be executed by the bi-Interprovincial Executive Unit, for the preparation of the detailed design, the tender documents and the supervision of construction on site.
3. Land acquisition and compensation.

The Project is expected to be completed by 30/06/2025.

Imprenta Oficial - Santa Fe



Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo

9X

Side Letter No. 1

**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SANTA FE  
GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF CORDOBA**

Date: 00/00/2021

Kuwait Fund for Arab Economic Development  
P.O. Box 2921, Safat  
Kuwait, 13030  
State of Kuwait

Dear Sirs:

**Subject: List of Goods to be financed from the  
Loan - Methods and Procedure for Procurement.**

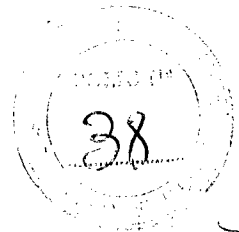
1. With reference to Section 3.06, 4.05 and 4.06 of the Loan Agreement signed today between us for the financing of "Interprovincial Aqueduct Santa Fe - Córdoba" Project (Phase 1 - Block A ), we attach herewith a List of Goods showing the items to be financed by the Loan and the allocation for each item and percentage of expenditure thereon to be so financed. We agree that if the Kuwait Fund for Arab Economic Development (the Fund) finds that the allocation for any item is insufficient to finance the percentage specified in the said List of Goods out of the expected total cost of such item, it may take any of the following measures to:
  - (a) allocate for that item, within the limit of the amount necessary to cover the shortfall in financing on the basis of the specified percentage, an additional amount against the allocation for contingency in the List of Goods or against the allocation for any other item if the Fund considers that there is a surplus in that allocation.
  - (b) reduce the percentage to be financed from the Loan out of the total cost of the particular item, if the additional allocation for that item, in accordance with the foregoing, is insufficient to cover the shortfall referred to above, or if the Fund is of the opinion that it is not possible to allocate any additional amount from the Loan for that item, so that as a consequence of such reduction withdrawals from the Loan will continue for financing the cost of the goods, works or services included in that item until the total cost thereof is covered in full.

Imprenta Oficial - Santa Fe

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES

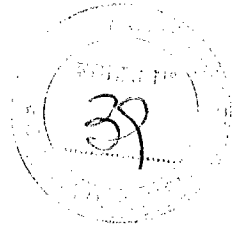
Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



2. We confirm that the proceeds of the Loan will not be used in any manner for the payment of any taxes or duties imposed under the laws in force in the Province of Cordoba and the Province of Santa Fe or generally in the Republic of Argentina.
3. Unless the Fund otherwise agree, tenderers for the construction of the Project will be post-qualified based on two envelopes procedure (one envelope contains the Post Qualification Application and technical offer and the second envelope contains the financial offer). Notice of the invitation to interested national contractors to apply for post qualification will be published in national daily news, one daily newspaper in each province, the Official Website of the Borrower, the National Official Gazette and the Borrower Official Gazette. A report on the evaluation of application for post-qualification will be prepared and submitted to the Fund for review and approval. This will be followed by opening the financial offers. The offers of only the post qualified bidders will be opened. A report on the evaluation of the offers thereof will be prepared and submitted to the Fund, together with the recommendation for award for review and approval by the Fund.
4. As regards the application of Section 4.06 referred to above and the procurement of all items to be financed from the Loan, we shall furnish to you the procedure for inviting bids as well as the draft tender documents for the procurement of such goods and works for review and approval and shall make such reasonable alterations as may be requested by you in such documents or in the bidding procedures. Upon the receipt and analysis of bids, we shall furnish, or cause to be furnished, to you a detailed report, in English, on the evaluation of bids in each case, together with the recommendation for award, for review and approval by the Fund. In the event it is necessary to conduct negotiations with the selected bidder, we shall furnish, or cause to be furnished, to you the final draft contract emerging from such negotiations for approval by you.
5. Following signature of any contract to be financed from the Loan, we shall furnish, or cause to be furnished, to you an original or conformed and certified copy of such contract for your records and for the purpose of disbursements from the Loan. Any material amendment proposed to be made in any contract which has been approved by you, will be presented to you for approval.
6. We understand that if we exercise, in accordance with Section 3.02 of the Loan Agreement, the option of requesting the Fund to issue any special commitment in connection with the confirmation of any documentary letter of credit for meeting expenditures on the Project, such request will be made on the basis that the special commitment of the Fund is to be made to a Kuwaiti Bank operating in Kuwait or overseas.

Imprenta Oficial - Santa Fe



100

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*

Please indicate your agreement to the attached List of Goods and confirm that the foregoing reflects the understandings reached between us, by signing the form of confirmation on the attached copy of this letter and returning it to us.

Government of the  
Province of Cordoba

Government of the  
Province of Santa Fe

By:  
(Authorized Representative)

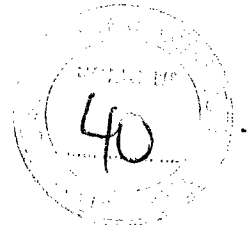
By:  
(Authorized Representative)

Kuwait Fund for Arab Economic Development

By:  
(Authorized Representative)

Imprenta Oficial - Santa Fe

Provincia de Santa Fe  
Poder Ejecutivo



101

**LIST OF GOODS  
TO BE FINANCED FROM THE LOAN**

No	Item	Amount Allocated (expressed in Kuwaiti Dinars)	Percentage of Total Cost of Item
1.	Civil and Electro-Mechanical Work for Block "A"	14,100,000	95
2.	Contingencies	1,100,000	-
<b>Total</b>		<b>15,200,000</b>	

Imprenta Oficial - Santa Fe

DR. RAFAEL E. GUTIERREZ  
Secretario Legislativo  
COMISIÓN DE SENADORES

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



Side Letter No. 2

**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SANTA FE**  
**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF CORDOBA**

Date: 00/00/2021

Kuwait Fund for Arab Economic Development  
P.O. Box 2921, Safat  
Kuwait, 13030  
State of Kuwait

Dear Sirs:

Reference is made to the Loan Agreement of even date herewith signed between us for the financing of "Interprovincial Aqueduct Santa Fe - Córdoba" Project (Phase 1 - Block A). We confirm that we have been duly informed that in accordance with the regulations in force in the State of Kuwait, the use of public funds in connection with transactions involving any firm or entity subject to boycott under these regulations is prohibited.

We therefore undertake that the proceeds of the above-mentioned Loan will not be used in any manner to finance directly or indirectly any goods or services produced or supplied by any country, firm or entity, subject to boycott under the regulations in force in the State of Kuwait.

Please confirm your acceptance of the assurance given above, by signing the form of confirmation on the attached copy of this letter and returning it to us.

Government of the  
Province of Cordoba

Government of the  
Province of Santa Fe

By:  
(Authorized Representative)

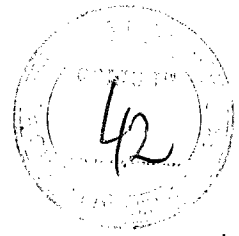
By:  
(Authorized Representative)

Kuwait Fund for Arab Economic Development

By:  
(Authorized Representative)

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Senador Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES

*Provincia de Santa Fe*  
*Poder Ejecutivo*



103

Side Letter No. 3

**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SANTA FE**  
**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF CORDOBA**

Date: 00/00/2021

Kuwait Fund for Arab Economic Development  
P.O. Box 2921, Safat  
Kuwait, 13030  
State of Kuwait

Dear Sirs:

We refer to Section 2.04 of the Loan Agreement of even date herewith signed between us for the financing of "Interprovincial Aqueduct Santa Fe - Córdoba" Project ( Phase 1 - Block A ), We understand that the rate of exchange between the Kuwaiti Dinar and other currency or currencies used for disbursement or debt service payments under the Loan shall be determined as follows:

- a) The rate used for disbursement purposes shall be the rate advised by the bank effecting the payment made from the Loan in any currency other than the Kuwaiti Dinar.
- b) In case of debt service payment in a currency acceptable to the Fund, other than the Kuwaiti Dinar, the rate of exchange between such other currency and the Kuwaiti Dinar shall be the rate published by the Central Bank of Kuwait on the day the payment was received.

Please confirm that the above understanding is correct, by signing the form of confirmation on the attached copy of this letter and returning it to us.

Government of the  
Province of Cordoba

Government of the  
Province of Santa Fe

By:  
(Authorized Representative)

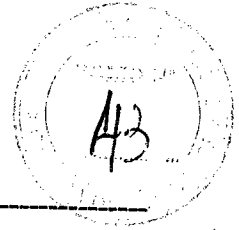
By:  
(Authorized Representative)

Kuwait Fund for Arab Economic Development

By:  
(Authorized Representative)

Dr. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Senador Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES





Provincia de Santa Fe  
**TRADUCCION de un Contrato de Préstamo**

ORIGINAL: **ÁRABE**  
Poder Ejecutivo

**NÚMERO DE PRÉSTAMO: 0000**

**ACUERDO DE PRÉSTAMO**

**PROYECTO ACUEDUCTO INTERPROVINCIAL SANTA FE - CÓRDOBA**

**(Etapa 1 - Bloque A)**

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SANTA FE / EL GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CORDOBA Y EL FONDO KUWAITÍ PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ÁRABE**

**FECHA: 00/00/2021**

**CONTRATO DE PRÉSTAMO**

ACUERDO Tripartito, de fecha 00/00/2021 entre el Gobierno de la Provincia de Córdoba / Gobierno de la Provincia de Santa Fe (en adelante denominado colectivamente el "Prestatario") la primera parte, y el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe (en adelante denominado el "Fondo") la segunda parte.

POR CUANTO, el Prestatario ha solicitado al Fondo que ayude en el financiamiento del Proyecto "Acueducto Interprovincial Santa Fe - Córdoba (Etapa 1 - Bloque A)" descrito en el Anexo 2 de este Acuerdo (en adelante denominado el "Proyecto") que está siendo emprendido por la Unidad Ejecutiva Biprovincial (en adelante, la "Unidad"), mientras que la operación y mantenimiento del proyecto serán llevados a cabo por el Ministerio de Infraestructura, Servicios Públicos y Hábitat (en adelante, el "Ministerio") a través de Aguas Santafesinas S.A. (en adelante, "Aguas") mediante la concesión de un préstamo (en adelante, el "Préstamo");

POR CUANTO, el Prestatario se ha comprometido a proporcionar todas las demás sumas que sean requeridas, además del Préstamo, para la ejecución del Proyecto y los sobrecostos que pudieran ocurrir ya sea en moneda local o extranjera;

CONSIDERANDO que el propósito del Fondo es ayudar a los países árabes y otros países en desarrollo a desarrollar sus economías y proporcionarles los préstamos necesarios para la ejecución de sus proyectos y programas de desarrollo;

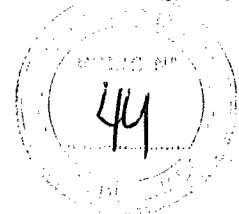
CONSIDERANDO que el Fondo está convencido de la importancia y los beneficios del Proyecto para contribuir al desarrollo de la economía del Prestatario; y el de la República Argentina; y

CONSIDERANDO que el Fondo ha acordado, sobre la base, entre otras cosas, de lo anterior, otorgar el Préstamo al Prestatario en los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo, y con la condición de que la República Argentina

Imprenta Oficial - Santa Fe

*[Signature]*  
M. R. S.  
TRADUCCION PUB.  
JADALURE

J. RAFAEL E. GUTIERREZ  
Secretario Legislativo  
CAMARA DE SENADORES



(el "Garante") <sup>Provincia de Santa Fe</sup> ~~garantice~~ las obligaciones del Prestatario en virtud de este Acuerdo. <sup>Poder Ejecutivo</sup>

POR LO TANTO, las partes acuerdan lo siguiente: -----

**ARTÍCULO I** -----

**El préstamo; intereses y otros cargos; reembolso; lugar de pago** -----

**SECCIÓN 1.01.** El Fondo acuerda prestarle al Prestatario, en los términos y condiciones establecidas en este Acuerdo o referidas en el presente, una cantidad equivalente a Quince Millones, Doscientos Mil dinares kuwaitíes (KD 15.200.000). -----

**SECCIÓN 1.02.** El Prestatario pagará intereses a una tasa de dos y medio por ciento (2,5%) anual sobre el monto principal del Préstamo retirado y pendiente periódicamente. Los intereses se devengarán a partir de las fechas respectivas en las que deban retirarse los montos. -----

**SECCIÓN 1.03.** Se pagará un cargo adicional de la mitad del uno por ciento (½ del 1%) anual sobre los montos retirados del Préstamo y pendientes periódicamente para cubrir los gastos administrativos y los gastos de implementación de este Acuerdo. -----

**SECCIÓN 1.04.** En caso de que el Fondo, conforme a lo establecido en la Sección 3.02 de este Acuerdo, contrajera un compromiso irrevocable especial a solicitud del Prestatario y con el consentimiento del Garante, el Prestatario pagará un cargo, por dicho compromiso especial, a razón de la mitad del uno por ciento (½ del 1%) por año, sobre el monto principal de dichos compromisos especiales pendientes periódicamente. -----

**SECCIÓN 1.05.** Los intereses y otros cargos se calcularán sobre la base de un año de 360 días de doce meses de 30 días para cualquier período inferior a medio año completo. -----

**SECCIÓN 1.06.** El Prestatario reembolsará el monto principal del Préstamo en de conformidad con las disposiciones de reembolso del Préstamo establecidas en el Anexo 1 de este Acuerdo. -----

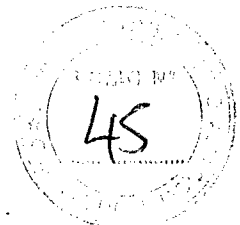
**SECCIÓN 1.07.** Los intereses y otros cargos se pagarán anualmente el 15 de mayo y el 15 de noviembre de cada año. -----

**SECCIÓN 1.08.** El Prestatario tendrá derecho, previo pago de todos los intereses devengados y todos los demás cargos, y con un aviso de no menos de 45 días al Fondo, para reembolsar antes del vencimiento: (a) todo el monto principal del Préstamo en el momento pendiente o (b) todo el monto principal de uno o más vencimientos, siempre que después de dicho pago anticipado no quede pendiente ninguna parte del Préstamo con vencimiento posterior a la parte a pagar por anticipado. -----

Imprenta Oficial - Santa Fe

GUADALUPE  
PRODUCTORA DE PAPEL

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario Ejecutivo  
CÁMARA DE SENADORES



Provincia de Santa Fe  
**SECCIÓN 1.09.** El monto principal, los intereses y otros cargos del Préstamo se pagarán en Kuwait o en cualquier otro lugar que el Fondo lo solicite razonablemente.

100

**ARTÍCULO II**

**Disposiciones sobre las divisas**

**SECCIÓN 2.01.** Todas las cuentas de las transacciones financieras realizadas en conformidad con este Acuerdo, y todas las sumas adeudadas en virtud de este serán canceladas en dinares kuwaitíes.

**SECCIÓN 2.02.** El Fondo comprará, a pedido y actuando como agente del Prestatario, las monedas que se requieran para el pago del costo de los bienes que se financiarán con el Préstamo en virtud de este Acuerdo, o para el reembolso de dicho costo en la moneda en la que realmente se incurrió. El monto, que se considerará retirado del Préstamo, en cualquier caso, será igual al monto, en dinares kuwaitíes, requerido para la compra del monto respectivo de moneda extranjera.

**SECCIÓN 2.03.** Cuando se realice el reembolso del monto principal o el pago de intereses y otros cargos aplicados al Préstamo, el Fondo podrá, a solicitud del Prestatario y actuando como agente del mismo, comprar la cantidad de dinares kuwaitíes requerida para dicho reembolso o pago, según sea el caso, contra el pago del Prestatario del monto requerido para dicha compra en moneda o monedas, según sea aceptable para el Fondo en ese caso.

Cualquier pago al Fondo requerido en virtud del presente Acuerdo no se considerará efectuado excepto a partir del momento y en la medida en que el Fondo haya recibido dinares kuwaitíes correspondientes.

**SECCIÓN 2.04.** Siempre que sea necesario a efectos de este Acuerdo para determinar el valor de una moneda en términos de otra, dicho valor será razonablemente determinado por el Fondo, de acuerdo con la Nota Complementaria No. 3 de este Acuerdo de Préstamo.

**ARTÍCULO III**

**Retiro y uso de los fondos del préstamo**

**SECCIÓN 3.01.** El Prestatario tendrá derecho a retirar del Préstamo los montos gastados o que se gasten para el Proyecto de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

Salvo que el Fondo acuerde lo contrario, ningún monto del Préstamo será retirado a cuenta de los gastos incurridos antes de la fecha de entrada en vigencia.

**SECCIÓN 3.02.** A solicitud del Prestatario y en los términos y condiciones que se acuerden entre el Prestatario y el Fondo, el Fondo podrá contraer compromisos especiales irrevocables por escrito para pagar montos al Prestatario u otros con respecto al costo de los bienes a financiar en virtud de

Imprenta Oficial - Santa Fe

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Miembro Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES

46

este Acuerdo a pesar de cualquier cancelación posterior del Préstamo o suspensión del derecho del Prestatario a realizar retiros del Préstamo.-----

**SECCIÓN 3.03.** Cuando el Prestatario desee retirar cualquier monto del Préstamo o solicitar al Fondo que suscriba un compromiso irrevocable especial de conformidad con la Sección 3.02, el Prestatario entregará al Fondo una solicitud por escrito en tal forma, y que contenga tales declaraciones, acuerdos y otros documentos como el Fondo razonablemente solicite. Las solicitudes de retiro, con la documentación necesaria según lo dispuesto en el presente Artículo, se realizarán con prontitud, salvo que el Prestatario y el Fondo acuerden lo contrario, en relación con los gastos del Proyecto.-----

**SECCIÓN 3.04.** El Prestatario deberá proporcionar al Fondo los documentos y otras pruebas en apoyo de la solicitud de retiro, según lo solicite razonablemente el Fondo, ya sea antes o después de que el Fondo haya permitido cualquier retiro requerido en la solicitud.-----

**SECCIÓN 3.05.** Cada solicitud de retiro y los documentos adjuntos y otras pruebas deben ser suficientes en forma y sustancia para convencer al Fondo de que el Prestatario tiene derecho a retirar del Préstamo la cantidad solicitada y que dicha cantidad se utilizará sólo para los fines especificados en este Acuerdo.

**SECCIÓN 3.06.** El Prestatario aplicará el producto del Préstamo exclusivamente para financiar el costo razonable de los bienes necesarios para llevar a cabo el Proyecto descrito en el Anexo 2 de este Acuerdo. Los bienes específicos que se financiarán con el producto del Préstamo y los métodos y procedimientos para la adquisición de dichos bienes serán determinados por acuerdo entre el Prestatario y el Fondo, sujeto a modificaciones por acuerdo entre ellos.-----

**SECCIÓN 3.07.** El Prestatario se encargará de que todos los bienes financiados con los fondos del Préstamo se utilicen exclusivamente en la ejecución del Proyecto.-----

**SECCIÓN 3.08.** Los pagos que realice el Fondo de las cantidades que el Prestatario tiene derecho a retirar del Préstamo, se harán al Prestatario o por orden del Prestatario.-----

**SECCIÓN 3.09.** El derecho del Prestatario a realizar retiros del Préstamo terminará el 31 de junio de 2026 o en cualquier otra fecha que se acuerde ocasionalmente entre el Prestatario y el Fondo.-----

**ARTÍCULO IV** -----

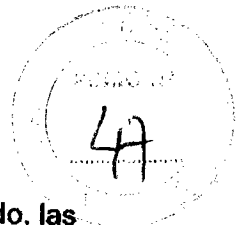
**Pactos particulares**-----

**SECCIÓN 4.01.** El Prestatario deberá: -----

(a) hacer arreglos satisfactorios con el Fondo para poner los recursos del Préstamo a disposición del Ministerio y el Ministerio de Servicios Públicos de la Provincia de Córdoba, a quienes se les encomendará la ejecución del Proyecto, a través de la Unidad;-----

Imprenta Oficial - Santa Fe

*[Handwritten Signature]*  
JADALI  
TRADUCTORA



*Provincia de Santa Fe*  
 (b) conferir a la Unidad, o cualquier entidad sucesora aceptada por el Fondo, las facultades y proporcionar los servicios que sean necesarios para implementar el Proyecto con diligencia y eficiencia de conformidad con prácticas sólidas de ingeniería, administrativas, financieras y de servicios públicos;

(c) El Prestatario se asegurará de que el Ministerio continuará con sus programas de capacitación y ampliará dicho programa a fin de satisfacer sus necesidades futuras de personal capacitado, y el Prestatario asignará recursos financieros suficientes para este propósito.

**SECCIÓN 4.02.** El Prestatario proveerá o hará que estén disponible con prontitud según sea necesario, todas las demás sumas que se requerirán, además del Préstamo, para la ejecución del Proyecto, todas esas sumas estarán disponibles en términos y condiciones consistentes con las obligaciones del Prestatario en virtud de este Acuerdo.

**SECCIÓN 4.03.** El Prestatario hará que la Unidad proporcione al Fondo, inmediatamente después de su preparación, los estudios y los planos y especificaciones del Proyecto, los cronogramas de su ejecución y cualquier modificación importante que se realice posteriormente en el mismo, en inglés y en tales detalles que el Fondo pueda solicitar oportunamente.

**SECCIÓN 4.04.** El Prestatario hará que la Unidad lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia y en conformidad con prácticas sólidas de ingeniería, administrativas, financieras y de servicios públicos.

**SECCIÓN 4.05.** Al llevar a cabo el Proyecto, el Prestatario puede hacer que la Unidad emplee consultores de ingeniería (u otros consultores según sea necesario) para brindar asistencia en relación con cualquier diseño detallado, documentos de licitación y la supervisión del Proyecto. Dichos consultores serán seleccionados según acuerdo con el Fondo y serán contratados en términos y condiciones satisfactorios para el Fondo. El Prestatario notificará al Fondo siguiendo los procedimientos locales con respecto a la contratación de consultores.

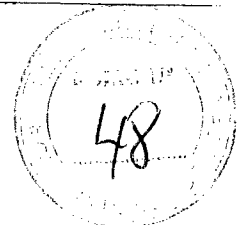
**SECCIÓN 4.06.** La adjudicación de los contratos para la ejecución del Proyecto, que serán financiados con el Préstamo, y sus modificaciones, estarán sujetos a la aprobación del Fondo.

**SECCIÓN 4.07.** El Prestatario tomará las medidas necesarias para garantizar que el Acuerdo Específico suscrito por las Provincias de Santa Fe y Córdoba el 01 de diciembre de 2021 en cuanto al financiamiento y ejecución de la obra continúa vigente. En cuanto a la devolución, y considerando dicho Acuerdo, se establece que cada Provincia estará a cargo de la devolución del 50% del Préstamo. Además, cualquier modificación del Préstamo Específico estará sujeta a la aprobación del Fondo.

**SECCIÓN 4.08 (a)** Con el fin de llevar a cabo el Proyecto de manera eficiente, el Prestatario tomará, o hará que se tomen, las medidas necesarias para asegurar que el convenio específico entre el Gobierno de la Provincia de Santa Fe y el

Imprenta Oficial - Santa Fe

*act*  
**TURRADO**  
 GOBIERNO DE SANTA FE



Gobierno de la Provincia de Córdoba para la creación de la Unidad celebrado el 4 de abril de 2019, permanecerá vigente, y en caso de que dicho convenio quede sin efecto, el prestatario se lo notificará al Fondo. -----

(b) A tal efecto, el prestatario tomará las medidas necesarias para asegurar que la Unidad comience a funcionar de manera efectiva, a más tardar el 1 de junio de 2022, o en cualquier otra fecha que se acuerde entre el prestatario y el Fondo. Dicha Unidad estará dirigida por ingenieros calificados y otro personal técnico, junto con el personal administrativo y contable necesario, y tendrá las facultades e instalaciones que le permitan realizar sus tareas con eficacia. -----

**SECCIÓN 4.09.** El Prestatario hará que la Unidad mantenga registros adecuado para identificar los bienes financiados con los recursos del Préstamo, para divulgar el uso de los mismos en el Proyecto, para registrar el progreso del Proyecto (incluido el costo del mismo) y para reflejar, de acuerdo con prácticas contables sólidas mantenidas consistentemente, las operaciones y la posición financiera de la Unidad, y brindar todas las oportunidades razonables para que los representantes acreditados del Fondo realicen visitas con fines relacionados al Préstamo, y para inspeccionar el Proyecto, los bienes y cualquier registro y documento relevante. Además, proporcionará al Fondo toda la información que el Fondo razonablemente solicite sobre el gasto de los fondos del Préstamo, el Proyecto, los bienes y las operaciones y las asignaciones financieras y los gastos de la Unidad, en relación con el Proyecto. -----

**SECCIÓN 4.10.** El Prestatario asegurará o hará que se asegure a través de la Unidad con aseguradores responsables todos los bienes financiados con los fondos del Préstamo. Dicho seguro cubrirá los peligros marítimos, de tránsito y de otro tipo relacionados con la compra e importación de los bienes en los territorios del Prestatario y la entrega de los mismos en el lugar del Proyecto, y será por montos que sean consistentes con prácticas comerciales sólidas. Dicho seguro será pagadero en la moneda en que sea pagadero el costo de los bienes asegurados en virtud del mismo, o en moneda de libre convertibilidad. -----

El Prestatario asegurará o hará que se asegure a través de la Unidad para contratar y mantener, o hacer que se contrate y mantenga, con aseguradores responsables, seguros contra riesgos relacionados con la implementación del Proyecto en montos que sean consistentes con prácticas comerciales sólidas.--

**SECCIÓN 4.11.** El Prestatario y el Fondo cooperarán plenamente para garantizar que se cumplan los propósitos del Préstamo. Para tal fin, el Prestatario deberá hacer que la Unidad proporcione al Fondo cada tres meses, a partir de la fecha de este Acuerdo, informes, en inglés, de avance sobre la ejecución del Proyecto y el estado general del Préstamo, así como toda otra información que el Fondo solicitara razonablemente en relación con el Proyecto y el Préstamo.--

El Prestatario y el Fondo intercambiarán periódicamente puntos de vista a través de sus representantes con respecto a asuntos relacionados con los propósitos del Préstamo y el mantenimiento del servicio del mismo. El Prestatario informará sin demora al Fondo de cualquier condición que interfiera o amenace con

Imprenta Oficial - Santa Fe

UADAEU  
RADUCTORA

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Presidente Legislativo  
CÁMARA DE SENADORES



Provincia de Santa Fe  
interferir con el cumplimiento de los propósitos del Préstamo (incluido el aumento sustancial en el costo del Proyecto) o el mantenimiento del servicio del mismo.-

Una vez completado el Proyecto, el Prestatario deberá hacer que la Unidad proporcione al Fondo un Informe de Finalización del Proyecto, a más tardar seis meses después de la fecha en la que el derecho del Prestatario a hacer retiros del Préstamo termina bajo la Sección 3.09 de este Acuerdo. Dicho informe deberá contener una comparación de los costos y duración de la ejecución del Proyecto con los costos y duración originalmente estimados del mismo. El Informe explicará las razones de cualquier aumento sustancial en los costos originalmente estimados para el Proyecto o retraso en su ejecución e indicará los problemas y obstáculos encontrados y las medidas tomadas para superarlos.

**SECCIÓN 4.12.** El Prestatario llevará a cabo, o hará que se lleven a cabo, todas las acciones, que sean necesarias de su parte para ejecutar el Proyecto y no llevará a cabo, ni permitirá que se lleve a cabo, ninguna acción que impida o interfiera con la ejecución u operación del Proyecto o el desempeño de cualquiera de las disposiciones de este Acuerdo.

**SECCIÓN 4.13.** El Prestatario llevará a cabo o hará que se lleven a cabo todas las acciones que sean necesarias para:

- (a) adquirir, como y cuando sea necesario, de acuerdo con el programa de implementación del Proyecto, todas las tierras y derechos con respecto a las tierras que se requieran para llevar a cabo el Proyecto; y
- (b) asegurar el reasentamiento y / o compensación satisfactoria para las personas afectadas por el Proyecto.

**SECCIÓN 4.14.** El Ministerio tomará, o hará que se tomen, las medidas necesarias para asegurar que Aguas, que estará a cargo de la administración, operación y mantenimiento del Proyecto, después de su finalización, lleve a cabo sus asuntos, incluidos sus asuntos financieros, de acuerdo con buenas prácticas administrativas, financieras y de servicios públicos. Con ese fin, y sin perjuicio de la generalidad de lo anterior, el Prestatario tomará, o hará que se tomen, las medidas necesarias para asegurar que Aguas mantendrá el sistema de contabilidad que sea apropiado para un servicio público que depende, en una medida sustancial, de sus propios recursos financieros y le permitirá medir su desempeño financiero y eficiencia en el uso de los recursos disponibles.

**SECCIÓN 4.15.** El Ministerio tomará, o hará que se tomen, todas las medidas necesarias para asegurar que Aguas, que estará a cargo de la operación y mantenimiento del Proyecto después de su finalización, continúe contando con el personal adecuado, personal competente, incluyendo personal directivo superior, ingenieros y otro personal técnico, así como personal especializado en finanzas y contabilidad.

**SECCIÓN 4.16.** El Prestatario tomará, o hará que se tomen, las medidas necesarias para la entrega de las instalaciones incluidas en el Proyecto, una vez finalizado, a Aguas que se encargará de la gestión, operación y mantenimiento

Imprenta Oficial - Santa Fe



del Proyecto en la Provincia de Santa Fe. Dicha transferencia se realizará conforme a un acuerdo celebrado con Aguas y que contenga los términos y condiciones que sean satisfactorios para el Prestatario y el Fondo. -----

**SECCIÓN 4.17.** (a) El Ministerio hará que Aguas quede a cargo de la administración, operación y mantenimiento del Proyecto para operar y mantener el Proyecto y otras estructuras, obras e instalaciones relacionadas con el Proyecto; y -----

(b) El Ministerio tomará, o hará que se tomen, las medidas necesarias para operar y mantener otras estructuras, obras e instalaciones no incluidas en el Proyecto, pero necesarias para la operación adecuada y eficiente del mismo, de acuerdo con prácticas sólidas de ingeniería, financieras, administrativas y de servicio público. -----

**SECCIÓN 4.18.** El Ministerio tomará las medidas necesarias para el monitoreo continuo, luego de la finalización del Proyecto, de la calidad del agua producida y transportada a través de los sistemas del Proyecto y lista para su distribución a fin de asegurar su cumplimiento con las regulaciones Provinciales aplicables en cuanto a la calidad del agua potable, así como la conformidad con los estándares recomendados por la Organización Mundial de la Salud. -----

**SECCIÓN 4.19.** El Ministerio tenderá a tomar, o a hacer que se tomen, a través de Agua, las medidas necesarias para posibilitar: -----

(a) la salvaguarda del acueducto principal en el punto de unión de los límites del Bloque A y el Bloque B hasta que se inicien las obras del Bloque B; -----

(b) los arreglos necesarios para abandonar la fuente de suministro de agua al sistema de distribución de la antigua planta de toma y tratamiento, para permitir la conexión desde el nuevo sistema de suministro de agua; -----

(c) que las pérdidas de agua en el sistema de suministro de agua en el área del Proyecto no excederán el 10% del agua transportada en las redes de distribución. -----

**SECCIÓN 4.20.** El Prestatario deberá tomar, en todo momento, todas las medidas necesarias para evitar o minimizar cualquier efecto adverso sobre el medio ambiente en el área del Proyecto, que pudiera derivarse de su ejecución y operación. En particular, el Prestatario deberá establecer parámetros físicos, químicos y biológicos para definir una calidad ambiental aceptable en el área del Proyecto basada en el equilibrio de los ecosistemas; así como la preservación y uso racional del agua potable de conformidad con las leyes vigentes de acuerdo con el Estudio Ambiental y Social. -----

**SECCIÓN 4.21.** El Prestatario deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar que se adopten prácticas adecuadas de seguridad en salud ocupacional en la instalación y mantenimiento de las instalaciones del Proyecto; y el trabajo en el Proyecto y su operación posterior se llevará a cabo de manera tal que se garantice el respeto a todos los derechos de agua válidos. -----

Imprenta Oficial - Santa Fe

*[Signature]*  
ADALUI  
ADUCTORA F  
M.

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario General  
COMISIÓN DE SENADORES





*Provincia de Santa Fe*  
**SECCIÓN 4.22.** El Ministerio tenderá a tomar, o a hacer que se tomen, todas las medidas necesarias para posibilitar la rehabilitación y expansión de los sistemas de alcantarillado, así como el tratamiento del alcantarillado en el área del Proyecto para hacer frente a las aguas residuales como consecuencia del aumento del suministro de agua resultante del Proyecto. -----

**SECCIÓN 4.23.** El Ministerio tomará, o hará que se tomen, las medidas apropiadas diseñadas para asegurar que Aguas, a cargo de la operación y mantenimiento del Proyecto luego de su finalización, tomará las medidas necesarias, incluyendo, pero no limitado a, establecer y revisar su tarifas, cargos y precios por sus servicios, para asegurar que gradualmente obtendrá ingresos suficientes para cubrir sus operaciones y cualquier otra obligación. -----

**SECCIÓN 4.24.** El Ministerio tomará, o hará que se tomen, las medidas apropiadas diseñadas para posibilitar que Aguas, a cargo de la operación y mantenimiento del Proyecto luego de su finalización, recaude sus cargos a la cooperativa de Coronda (Coserco Coronda) por suministro de agua. -----

**SECCIÓN 4.25.** El Ministerio tenderá a tomar las medidas necesarias, para posibilitar que la cooperativa de Coronda (Coserco Coronda) esté a cargo de; --

(a) la operación y mantenimiento del almacenamiento de distribución de agua, reservorio y sistema de distribución en la ciudad de Coronda con buenas prácticas de ingeniería, administrativas, financieras y de servicios públicos; y ---

(b) la ampliación de la red de distribución de agua en la ciudad de Coronda para hacer frente al aumento de la demanda de suministro de agua; y -----

(c) la ampliación de la red de alcantarillado, así como de las instalaciones de la planta de tratamiento en la ciudad de Coronda para hacer frente a las aguas residuales como consecuencia del aumento del suministro de agua resultante del Proyecto; y -----

(d) establecer y revisar tarifas, cargos y precios por sus servicios, para asegurar que gradualmente obtendrá ingresos suficientes para cubrir sus gastos y obligaciones; -----

(e) Reducir las pérdidas de agua mediante la adopción de un programa de detección de fugas dentro del sistema de distribución en la ciudad de Coronado al 10% del agua transportada en el sistema de distribución. -----

**SECCIÓN 4.26.** El monto principal y los intereses del Préstamo y todos los demás los cargos se pagarán sin deducción y libres de impuestos vigentes o cargos según las leyes del Prestatario o las leyes vigentes en sus territorios, ya sea en el presente o en el futuro. -----

**SECCIÓN 4.27.** Este Acuerdo estará libre de impuestos, cargos, gravámenes, tarifas y cuotas de cualquier naturaleza impuestas bajo las leyes del Prestatario o las leyes vigentes en sus territorios, ya sea en el presente o en el futuro, en relación con la ejecución, emisión, entrega o registro de los mismos. El Prestatario pagará, o hará que se paguen, todos los impuestos, cargos,

Imprenta Oficial - Santa Fe

RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
 Presidente del Senado  
 SENADO DE SENADORES



gravámenes y cuotas, si los hubiere, impuestos según las leyes del país o países, excepto el Estado de Kuwait, en cuya moneda se reembolsará el Préstamo. Poder Ejecutivo

**SECCIÓN 4.28.** El capital, los intereses y otros cargos del Préstamo se pagarán libres de todas las restricciones, incluidas las restricciones cambiarias impuestas según las leyes del Prestatario o las leyes vigentes en sus territorios, ya sea en el presente o en el futuro.

**SECCIÓN 4.29.** Todos los documentos, registros, correspondencia y material similar del Fondo serán considerados por el Garante como asuntos confidenciales, y el Garante otorgará al Fondo con respecto a los mismos inmunidad total de censura e inspección, a excepción de lo que se publique en el Boletín Oficial en el curso del cumplimiento de las condiciones de efectividad o en respuesta a procedimientos judiciales.

**SECCIÓN 4.30.** Todos los activos e ingresos del Fondo con respecto al proyecto estarán exentos de nacionalización, decomiso e incautación.

**ARTÍCULO V**

**Cancelación y suspensión**

**SECCIÓN 5.01.** El Prestatario podrá cancelar mediante notificación al Fondo cualquier monto del Préstamo que el Prestatario no haya retirado antes de dar dicha notificación. El Prestatario no podrá cancelar ningún monto del Préstamo con respecto al cual el Fondo haya celebrado un compromiso irrevocable especial de conformidad con la Sección 3.02 de este Acuerdo.

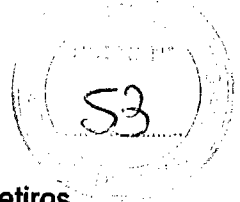
**SECCIÓN 5.02.** Si cualquiera de los siguientes eventos ha sucedido y continúa, el Fondo podrá, mediante notificación al Prestatario, suspender total o parcialmente el derecho del Prestatario a realizar retiros del Préstamo:

- (a) En caso de incumplimiento en el pago del monto principal o los intereses o cualquier otro pago requerido en virtud de este Acuerdo o cualquier otro acuerdo de préstamo entre el Prestatario y el Fondo;
- (b) En caso de incumplimiento en el cumplimiento de cualquier otro convenio o acuerdo por parte del Prestatario en virtud de este Acuerdo;
- (c) En caso de que el Fondo haya suspendido total o parcialmente el derecho del Prestatario a realizar retiros en virtud de cualquier otro contrato de préstamo entre el Prestatario y el Fondo debido a un incumplimiento por parte del Prestatario;
- (d) En caso de que haya surgido una situación extraordinaria que haga improbable que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Acuerdo.

Cualquier evento que ocurra después de la fecha de este Acuerdo y antes de la fecha de vigencia que hubiera autorizado al Fondo a suspender el derecho del Prestatario a realizar retiros si este Acuerdo hubiera entrado en vigencia en la

Imprenta Oficial - Santa Fe

*[Handwritten Signature]*  
JADALUP  
TRADUCTORA PU  
M.P.



Provincia de Santa Fe  
fecha en que ocurrió dicho evento, dará derecho al Fondo a suspender retiros del Préstamo exactamente como si hubiera ocurrido después de la fecha de vigencia.

El derecho del Prestatario a realizar retiros del Préstamo continuará suspendido total o parcialmente, según sea el caso, hasta que el evento o eventos que dieron lugar a dicha suspensión hayan dejado de existir o hasta que el Fondo haya notificado al Prestatario que el derecho a realizar retiros ha sido restaurado; siempre que, sin embargo, en el caso de cualquier notificación de restauración, el derecho a hacer retiros se restablecerá sólo en la medida y sujeto a las condiciones especificadas en dicha notificación, y ninguna notificación afectará o menoscabará ningún derecho, poder o recurso del Fondo con respecto a cualquier otro evento posterior descrito en esta Sección.

**SECCIÓN 5.03.** Si algún evento especificado en el párrafo (a) de la Sección 5.02 ocurriera y continuara por un período de treinta días después de que el Fondo haya dado aviso de ello al Prestatario, o si ocurre cualquier evento especificado en los párrafos (b), (c) y (d) de la Sección 5.02 y continuara por un período de sesenta días después de que el Fondo haya dado aviso del mismo al Prestatario, luego, en cualquier momento posterior durante la continuación de la misma, el Fondo, a su opción, podrá declarar vencido y pagadero el capital del Préstamo inmediatamente, y tras dicha declaración, el monto principal será exigible y pagadero de inmediato, sin perjuicio de cualquier disposición en contrario en este Acuerdo.

Imprenta Oficial - Santa Fe

**SECCIÓN 5.04.** Si (a) el derecho del Prestatario a realizar retiros del Préstamo hubiera sido suspendido con respecto a cualquier monto del Préstamo por un período continuo de treinta días, o (b) la fecha especificada en la Sección 3.09 como Fecha de Cierre y el monto del Préstamo permaneciera sin retirar, el Fondo podrá, mediante notificación al Prestatario, rescindir el derecho del Prestatario a realizar retiros con respecto a dicho monto. Tras la entrega de dicha notificación, dicho monto del Préstamo será cancelado.

**SECCIÓN 5.05.** No se aplicará ninguna cancelación o suspensión por parte del Fondo a los montos sujetos a cualquier compromiso especial irrevocable suscrito por el Fondo de conformidad con la Sección 3.02, salvo que se disponga expresamente en dicho compromiso.

**SECCIÓN 5.06.** Salvo que el Fondo acuerde lo contrario, cualquier cancelación se aplicará proporcionalmente a las distintas cuotas del monto principal del Préstamo que vencen después de la fecha de dicha cancelación.

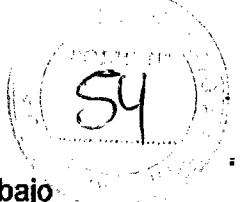
**SECCIÓN 5.07.** Sin perjuicio de cualquier cancelación o suspensión, todas las disposiciones de este Acuerdo continuarán en pleno vigencia y efecto, excepto en los casos específicamente previstos en este Artículo.

**ARTÍCULO VI**

**Ejecución de este Acuerdo; Falta de ejercicio de derechos; Arbitraje**

  
**URRADO**  
DE INGLÉS

**IGNACIO E. GUTIÉRREZ**  
SECRETARIO DE LEGISLACIÓN  
COMISIÓN DE SENADORES



115

*Boletín de Santa Fe*  
**SECCIÓN 6.01.** Los derechos y obligaciones del Fondo y del Prestatario bajo este Acuerdo serán válidos y exigibles de acuerdo con sus términos, sin perjuicio de las leyes locales que establezcan lo contrario. Ni el Prestatario ni el Fondo tendrán derecho, en ninguna circunstancia, a hacer valer cualquier reclamo de que alguna disposición de este Acuerdo es inválida o inaplicable por cualquier motivo.

**SECCIÓN 6.02.** Ninguna demora en el ejercicio, u omisión de ejercicio, de cualquier derecho, poder o recurso que corresponda a cualquiera de las partes en virtud de este Acuerdo en caso de incumplimiento menoscabará dicho derecho, poder o recurso, o se interpretará como una renuncia al mismo o una aquiescencia en dicho incumplimiento, ni la acción de dicha parte con respecto a cualquier incumplimiento, o cualquier aquiescencia en cualquier incumplimiento, afectará o menoscabará cualquier derecho, poder o recurso de dicha parte con respecto a cualquier otro incumplimiento o incumplimiento posterior.

**SECCIÓN 6.03.** Cualquier controversia entre las partes de este Acuerdo y cualquier reclamo de cualquiera de las partes contra la otra que surja en virtud de este Acuerdo se determinará de manera amistosa por acuerdo de las partes. Si no se llegara a un acuerdo, la controversia o reclamo será sometida a arbitraje por un Tribunal Arbitral según lo dispuesto en la siguiente Sección.

**SECCIÓN 6.04.** El Tribunal Arbitral estará integrado por tres árbitros designados de la siguiente manera: un árbitro será designado por el Prestatario; el segundo árbitro será designado por el Fondo; y el tercer árbitro (en lo sucesivo, a veces llamado el árbitro) será designado por acuerdo de las partes o, si estas no están de acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a solicitud de cualquiera de las partes. Si alguna de las partes no nombra un árbitro, dicho árbitro será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a solicitud de la otra parte. En caso de que cualquier árbitro designado de acuerdo con esta Sección renuncie, muera o se vuelva incapaz de actuar, se nombrará un árbitro sucesor de la misma manera que se prescribe anteriormente para el nombramiento del árbitro original, y dicho sucesor tendrá todos los poderes y deberes de dicho árbitro original.

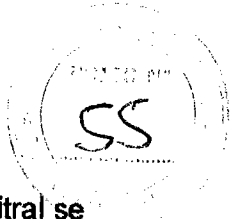
Un procedimiento de arbitraje puede ser instituido bajo esta Sección previa notificación de la parte que inicia dicho procedimiento a la otra parte. Dicho aviso deberá contener una declaración que establezca la naturaleza de la controversia o reclamo que se someterá a arbitraje, la naturaleza y el alcance de la reparación solicitada y el nombre del árbitro designado por la parte que instituye dicho procedimiento. Dentro de los treinta días posteriores a la entrega de dicha notificación, la otra parte notificará a la parte que inicia el procedimiento el nombre del árbitro designado por dicha parte.

Si dentro de los sesenta días posteriores a la notificación que da comienzo al procedimiento de arbitraje, las partes no han acordado un árbitro, cualquiera de las partes puede solicitar el nombramiento de un árbitro según lo dispuesto en el primer párrafo de esta Sección.

Imprenta Oficial - Santa Fe

*Guadalupe*  
**GUADALUPE**  
 TRANSDUCTORA P.UB  
 M.R.L.

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
 Secretario Legislativo  
 CÁMARA DE SENADORES



Provincia de Santa Fe

El procedimiento de arbitraje se llevará a cabo en inglés. El Tribunal Arbitral se reunirá por ~~Posteriormente~~ en el momento y lugar que determine el Árbitro. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará dónde y cuándo se reunirá.

Sujeto a las disposiciones de esta Sección y salvo que las partes acuerden lo contrario, el Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y determinará su procedimiento. Todas las decisiones del Tribunal Arbitral serán por mayoría de votos. El Tribunal Arbitral brindará a todas las partes una audiencia imparcial y emitirá su laudo por escrito. Dicho laudo podrá dictarse en ausencia de comparecencia de una de las partes. Un laudo firmado por la mayoría del Tribunal Arbitral constituirá el laudo de dicho Tribunal. Se transmitirá a cada parte una copia firmada del laudo. Cualquier laudo dictado de acuerdo con las disposiciones de esta Sección será definitivo y vinculante para las partes de este Acuerdo. Cada una de las partes acatará y cumplirá cualquier laudo de este tipo dictado por el Tribunal Arbitral.

Las partes fijarán el monto de la remuneración u honorarios de los árbitros y otras personas que se requieran para la conducción del procedimiento de arbitraje. Si las partes no llegan a un acuerdo sobre dicha cantidad antes de que el Tribunal Arbitral se reúna, el Tribunal Arbitral fijará el monto que sea razonable según las circunstancias. Cada parte sufragará sus propios gastos en el procedimiento de arbitraje. Los costos del Tribunal Arbitral serán divididos y sufragados por partes iguales por las partes. Cualquier cuestión relacionada con la división de los costos del Tribunal Arbitral o el procedimiento para el pago de dichos costos será determinada por el Tribunal Arbitral.

El Tribunal Arbitral aplicará los principios generales comunes a las leyes vigentes del Prestatario y del Estado de Kuwait, así como los principios de justicia.

**SECCIÓN 6.05.** Las disposiciones para el arbitraje establecidas en la Sección anterior sustituirán a cualquier otro procedimiento para la determinación de controversias entre las partes de este Acuerdo y cualquier reclamo de cualquiera de las partes contra la otra parte que surja en virtud del mismo.

**SECCIÓN 6.06.** El servicio de cualquier notificación o proceso en relación con cualquier procedimiento en virtud de este Artículo se puede realizar de la manera prevista en la Sección 7.01. Las partes de este Acuerdo pueden renunciar a cualquier otro requisito para el servicio de dicha notificación o proceso.

**ARTICULO VII**

**Otras disposiciones**

**SECCIÓN 7.01.** Cualquier aviso o solicitud que se requiera o permita que se entregue o se realice en virtud de este Acuerdo se hará por escrito. Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 8.03, dicha notificación o solicitud se considerará debidamente entregada o realizada cuando se entregue en mano o por correo o fax a la parte a la que se requiere, o permite que se entregue o se haga en la dirección de dicha parte especificada en este Acuerdo, o en cualquier

  
FIRADO  
DE INGLÉS

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
SECRETARIO  
COMISIÓN DE SENADORES

Imprenta Oficial - Santa Fe



otra dirección <sup>Provincia de Santa Fe</sup> que dicha parte haya designado mediante notificación a la parte que da dicha notificación o realiza dicha solicitud. -----  
*Poder Ejecutivo*

**SECCIÓN 7.02.** El Prestatario deberá proporcionar al Fondo evidencia suficiente de la autoridad de la persona o personas que firmarán las solicitudes previstas en el Artículo III o que, en nombre del Prestatario, ejecutarán cualquier otra acción o emitirán cualquier otro documento requerido o permitido para ser ejecutado o emitido por el Prestatario en virtud de este Acuerdo. Como así también proporcionará una muestra de firma autenticada de cada una de esas personas. -----

117

**SECCIÓN 7.03.** Cualquier acción que se requiera o permita ejecutar, y cualquier documento que se requiera o permita emitir, bajo este Acuerdo en nombre del Prestatario, podrá ser ejecutado o emitido por el Ministro de Finanzas de la Provincia de Córdoba y el Ministro de Economía de la Provincia de Santa Fe o cualquier persona autorizada por escrito por ellos. Cualquier modificación o ampliación de las disposiciones de este Acuerdo podrá acordarse en nombre del Prestatario mediante instrumento escrito emitido en nombre del Prestatario por su representante antes mencionado o cualquier persona autorizada por escrito por él; siempre que, en opinión de dicho representante, dicha modificación o ampliación sea razonable en las circunstancias y no aumente sustancialmente las obligaciones del Prestatario en virtud de este Acuerdo. El Fondo podrá aceptar la ejecución por dicho representante u otra persona de dicho instrumento como prueba concluyente de que, en opinión de dicho representante, cualquier modificación o ampliación de las disposiciones de este Acuerdo efectuada por dicho instrumento es razonable en las circunstancias y no aumentará sustancialmente las obligaciones del Prestatario en virtud de las mismas. -----

**ARTICULO VIII** -----

**Fecha de vigencia: Terminación** -----

**SECCIÓN 8.01.** Este Acuerdo no entrará en vigencia hasta que se haya presentado al Fondo evidencia satisfactoria para el Fondo de que: -----

(a) La ejecución y entrega de este Acuerdo en nombre del Prestatario han sido debidamente autorizadas o ratificadas por todas las acciones gubernamentales necesarias; y -----

(b) La ejecución y entrega del Acuerdo de Garantía a nombre de la República Argentina haya sido debidamente autorizada o ratificada por todas las acciones gubernamentales necesarias. -----

**SECCIÓN 8.02.** Como parte de la evidencia que se proporcionará de conformidad con la Sección 8.01, el Prestatario deberá proporcionar al Fondo una opinión u opiniones de la autoridad competente que demuestren que este Acuerdo ha sido debidamente autorizado o ratificado, y ejecutado y entregado en nombre del Prestatario, y constituye una obligación válida y vinculante para el Prestatario de acuerdo con sus términos, y que el Contrato de Garantía ha sido debidamente autorizado o ratificado, y ejecutado y entregado en nombre de

Imprenta Oficial - Santa Fe

*[Signature]*  
MADALIE  
TRADUCTORA P.  
M.I

N. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
SECRETARÍA DE LEGISLACIÓN  
GOBIERNO DE SANTA FE



Provincia de Santa Fe  
la República Argentina, y constituye una obligación válida y vinculante para la República Argentina de acuerdo con sus términos.

**SECCIÓN 8.03.** Salvo que el Fondo y el Prestatario acuerden lo contrario, este Acuerdo entrará en vigencia y tendrá efecto en la fecha en que el Fondo envíe por fax / carta al Prestatario la notificación de su aceptación de la evidencia requerida en la Sección 8.01.

**SECCIÓN 8.04.** Si todos los actos que deben realizarse de conformidad con la Sección 8.01 no se hubieran realizado antes de los noventa (90) días posteriores a la firma de este Acuerdo o en cualquier otra fecha que acuerden el Fondo y el Prestatario, el Fondo podrá en cualquier momento de allí en adelante, según su criterio, rescindir este Acuerdo mediante notificación al Prestatario. Tras la entrega de dicha notificación, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes en virtud del mismo terminarán de inmediato.

**SECCIÓN 8.05.** Siempre y cuando se hayan pagado la totalidad del monto principal del Préstamo y todos los intereses y otros cargos que se hayan acumulado en el Préstamo, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes en virtud del mismo terminarán de inmediato.

**ARTICULO IX**

**Definiciones**

**SECCIÓN 9.01.** Excepto donde el contexto requiera lo contrario, los siguientes términos tienen los siguientes significados cuando se utilicen en este Acuerdo o en cualquier anexo del mismo:

- (a) El término 'Proyecto' significa el proyecto o proyectos o programa o programas para los cuales se otorga el Préstamo, según se describe en el Anexo 2 de este Acuerdo y según la descripción del mismo se enmendará periódicamente por acuerdo entre el Fondo y el Prestatario.
- (b) El término 'Bienes' significa equipos, suministros y servicios que se requieren para el Proyecto. Siempre que se haga referencia al costo de cualquier bien, se considerará que dicho costo incluye el costo de importar dichos bienes a los territorios del Prestatario.
- (c) El término "Fecha de Cierre" significa la fecha especificada en la Sección 3.09 de este Acuerdo después de la cual el Fondo puede, mediante notificación al Prestatario, rescindir el derecho del Prestatario a realizar retiros de la cuenta del Préstamo;
- (d) El término "Aguas" significa "Aguas Santafesinas S.A." empresa pública constituida de acuerdo a las provisiones de la Ley 12516, Decreto 0193/2006 que dispuso la constitución de Sociedad Anónima, dependiente del Ministerio de Agua, Servicios Públicos y Medio Ambiente.

Las siguientes direcciones se especifican para los propósitos de la Sección 7.01:

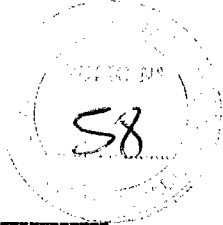
**Para el prestatario:**

Ministerio de Economía  
Avda. Pte. Arturo Illia 1151 – Piso 8

GOBIERNO  
DE SANTA FE

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Comisión Legislativa  
CÁMARA DE SENADORES

Imprenta Oficial - Santa Fe



Santa Fe ~~50000~~ *Santa Fe*  
República Argentina  
*Poder Ejecutivo*

Dirección alternativa para faxes y télex: -----

FACSÍMIL + (54) 342 457-3534 -----

Correo electrónico ministeriodeeconomia@santafe.gov.ar -----

Ministerio de Finanzas -----

Calle Concepción Arenal 54, Ciudad de Córdoba -----

Código postal: 5000 -----

Provincia de Córdoba -----

República Argentina -----

Dirección alternativa para fax y correo electrónico: -----

FACSÍMIL + (54) 351 4474800 -----

Correo electrónico ministerio.finanzas@cba.gov.ar -----

Para el Fondo: -----

Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe -----

Apartado de Correo: 2921, Safat -----

13030 Kuwait -----

Estado de Kuwait -----

Dirección alternativa para facsímiles y correo electrónico: -----

FACSÍMIL + (965) 22999190 - + (965) 22999091 -----

Correo electrónico operations@kuwait-fund.org -----

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las partes, actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han firmado este Acuerdo en sus respectivos nombres y entregado en [espacio vacío], en tres copias, cada una considerada original, con el mismo tenor y a un solo efecto, a partir del día y año antes indicados.

[Sigue el espacio en blanco para la firma de los representantes autorizados de las partes: Gobierno de la provincia de Córdoba, Gobierno de la Provincia de Santa Fe y el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe].

[Sigue la traducción de los apéndices, anexos y notas aclaratorias].

APÉNDICE 1 -----

DISPOSICIONES DE PAGO -----

El monto principal retirado del Préstamo se reembolsará en treinta y dos (32) cuotas semestrales, siendo la cantidad y orden de secuencia de cada una COMO las establecidas en el anexo adjunto. La primera de estas cuotas vencerá en la primera fecha en que vencen intereses u otros cargos del Préstamo, de conformidad con las disposiciones del Contrato de Préstamo, una vez transcurrido un período de gracia de Cuatro (4) años, a partir de la fecha en que

Imprenta Oficial - Santa Fe

R. RAFAEL E. GUTIERREZ  
Secretario Legal  
MINISTERIO DE ECONOMÍA

*[Handwritten signature]*  
SECRETARÍA DE ECONOMÍA





Provincia de Santa Fe  
 el Fondo paga cualquier monto del Préstamo de conformidad con la primera solicitud de retiro realizada por el Prestatario o la fecha en la que el Fondo emite un compromiso en conformidad con la Sección 3.02 del Contrato de Préstamo, en caso de que la primera solicitud de retiro solicite la emisión de dicho compromiso, la que sea anterior a las dos fechas. Las cuotas restantes para el reembolso del monto principal vencerán consecutivamente, cada seis meses, a partir de la fecha de vencimiento de la primera cuota.

**ANEXO AL APÉNDICE 1**

**PLAN DE AMORTIZACIÓN**

[Sigue un cuadro que incluye: Número de cuota, fecha de vencimiento de pago [vacía] y pago del monto principal (expresado en dinares kuwaitíes)].

- Nº1 – D.K. 475.000
  - Nº2 – D.K. 475.000
  - Nº3 – D.K. 475.000
  - Nº4 – D.K. 475.000
  - Nº5 – D.K. 475.000
  - Nº6 – D.K. 475.000
  - Nº7 – D.K. 475.000
  - Nº8 – D.K. 475.000
  - Nº9 – D.K. 475.000
  - Nº10 – D.K. 475.000
  - Nº11 – D.K. 475.000
  - Nº12 – D.K. 475.000
  - Nº13 – D.K. 475.000
  - Nº14 – D.K. 475.000
  - Nº15 – D.K. 475.000
  - Nº16 – D.K. 475.000
  - Nº17 – D.K. 475.000
  - Nº18 – D.K. 475.000
  - Nº19 – D.K. 475.000
  - Nº20 – D.K. 475.000
  - Nº21 – D.K. 475.000
  - Nº22 – D.K. 475.000
  - Nº23 – D.K. 475.000
  - Nº24 – D.K. 475.000
  - Nº25 – D.K. 475.000
  - Nº26 – D.K. 475.000
  - Nº27 – D.K. 475.000
  - Nº28 – D.K. 475.000
  - Nº29 – D.K. 475.000
  - Nº30 – D.K. 475.000
  - Nº31 – D.K. 475.000
  - Nº32 – D.K. 475.000
- Total: 15.200.000 (Quince millones doscientos mil D.K.)**

**APÉNDICE 2**

**DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO**

Imprenta Oficial - Santa Fe

*adp*  
 TORNADO  
 ICA DE INGRES  
 40

RAPHAEL E. GUTIERREZ  
 SECRETARIO GENERAL  
 GOBIERNO DE SANTA FE

60

El Proyecto tiene como objetivo apoyar el desarrollo socioeconómico en las provincias de Santa Fe y Córdoba, cubriendo el área de Coronda dentro del Bloque "A" de la Etapa I del Proyecto, mediante la construcción de un nuevo sistema de suministro de agua para brindar mayor calidad, cantidades adecuadas y sostenibles de agua potable del río Coronda, para satisfacer la mayor demanda de agua, mejorando así las condiciones de salud y sociales de los residentes en el área del Proyecto. -----

El Proyecto consiste principalmente en las obras civiles y electromecánicas, que incluyen la Construcción de una nueva Obra de Toma, planta de tratamiento, acueducto principal, reservorios de almacenamiento y la ampliación del sistema de distribución existente que da servicio a la ciudad de Coronda y las nuevas conexiones domiciliarias. El proyecto también incluye los servicios de Consultoría y la adquisición de los terrenos requeridos. -----

El proyecto incluye los siguientes componentes principales: -----

1. Obras civiles y electromecánicas -----

1.1 La construcción de una nueva obra de toma en el río Coronda, junto con una estación de bombeo, que incluye dos bombas, una en funcionamiento y una de reserva, cada una con una capacidad aproximada de  $0,6 \text{ m}^3 / \text{seg.}$  y con una altura de elevación de 20 m cada una, además a todas las tuberías necesarias y las estructuras pertinentes, -----

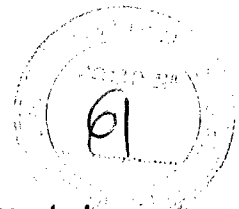
1.2 El trazado de un acueducto transportador de agua desde la obra de toma hasta la planta de tratamiento, con una longitud total de aproximadamente 1,0 km de tubería de PRFV de 1.700 mm de diámetro, -----

1.3 La construcción de una nueva planta de tratamiento con una capacidad de producción de alrededor de  $150.000 \text{ m}^3 / \text{día}$ , que incluye instalaciones de tratamiento, depósito de almacenamiento con una capacidad de  $12.500 \text{ m}^3$  y una estación de bombeo, con dos bombas, una en funcionamiento y otra en reposo con una capacidad aproximada de aproximadamente  $0,51 \text{ m}^3 / \text{seg}$  con una altura de elevación de aproximadamente 45 m cada uno. -----

1.4 El trazado del acueducto principal con una longitud total de aproximadamente 4,7 km de tubería de PRFV de 1.700 mm de diámetro, desde el reservorio de la planta de tratamiento hasta el límite entre el Bloque "A" y el Bloque "B". -----

1.5 El trazado del ramal de agua del acueducto principal, que da servicio a la comunidad de Coronda, con una longitud total de aproximadamente 4,3 km de tubería de HDPE de 355 mm de diámetro. -----

1.6 La construcción de un nuevo reservorio de concreto cerca del reservorio elevado existente ubicado en el patio de la cooperativa, con una capacidad de alrededor de  $2.500 \text{ m}^3$ , así como la ampliación del sistema de distribución de agua existente, que provee a la comunidad de Coronda, con una longitud total de aproximadamente 4,0 km y diámetros de tubería que oscilan entre 90 mm y 63 mm. -----



1.7 <sup>Provincia de Santa Fe</sup> Suministrar e instalar alrededor de 400 conexiones domiciliarias con todos los accesorios <sup>de la Unidad Ejecutiva</sup> necesarios.

2. Servicios de consultoría a ser ejecutados por la Unidad Ejecutiva Bi-Interprovincial, para la preparación del diseño detallado, los documentos de licitación y la supervisión de la construcción en el predio.

3. Adquisición de tierras y compensación.

Se espera que el proyecto esté terminado para el 30/06/2025.

Nota complementaria No. 1

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CORDOBA

Fecha: 00/00/2021

Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe

Casilla de Correo 2921, Safat

Kuwait, 13030

Estado de Kuwait

Estimados señores:

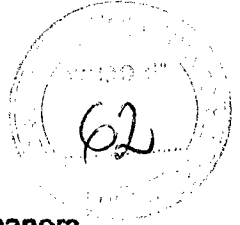
**Asunto: Lista de bienes a ser financiados por el Préstamo - Métodos y procedimientos de contratación.**

1. Con referencia a la Sección 3.06, 4.05 y 4.06 del Contrato de Préstamo suscrito hoy entre nosotros para el financiamiento del Proyecto "Acueducto Interprovincial Santa Fe - Córdoba (Etapa 1 - Bloque A)", adjuntamos un Listado de Bienes que muestra los rubros a ser financiados por el Préstamo y la asignación por cada partida y porcentaje de gasto correspondiente a la misma que se financiará. Estamos de acuerdo en que si el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe (el Fondo) determina que la asignación para cualquier artículo es insuficiente para financiar el porcentaje especificado en dicha Lista de Bienes del costo total esperado de dicho artículo, puede tomar cualquiera de las siguientes medidas para:
  - a. asignar para ese artículo, dentro del límite de la cantidad necesaria para cubrir el déficit de financiamiento sobre la base del porcentaje especificado, un monto adicional contra la asignación para contingencias en la Lista de bienes o contra la asignación para cualquier otro elemento si el Fondo considera que existe un superávit en esa asignación.
  - b. reducir el porcentaje a ser financiado con el Préstamo del costo total de la partida en particular, si la asignación adicional para esa partida, de acuerdo con lo anterior, es insuficiente para cubrir el déficit antes mencionado, o si el Fondo opina que no es posible destinar ningún monto adicional del Préstamo para ese concepto, por lo que como consecuencia de dicha reducción se continuarán realizando retiros del Préstamo para financiar el costo de los bienes, obras o servicios incluidos en dicho concepto hasta cubrir en su totalidad el costo total de la misma.

Imprenta Oficial - Santa Fe

TURBADO  
1974 DEL INGLÉS  
40

RAFAEL GUTIÉRREZ  
Secretario de Legación  
Embajada de Santa Fe



1237

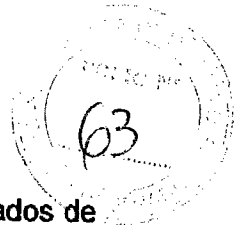
2. Confirmamos que el producto del Préstamo no se utilizará de ninguna manera para el pago de impuestos o aranceles establecidos por las leyes vigentes en la Provincia de Córdoba y la Provincia de Santa Fe o en general en la República Argentina. -----
3. A menos que el Fondo acuerde lo contrario, los licitadores para la construcción del Proyecto serán post-calificados en base al procedimiento de dos sobres (un sobre contiene la Solicitud de Post-Calificación y la oferta técnica y el segundo sobre contiene la oferta financiera). El aviso de la invitación a los contratistas nacionales interesados a postularse para la post-calificación se publicará en los noticieros nacionales, un diario en cada provincia, el sitio web oficial del Prestatario, el Boletín Oficial Nacional y el Boletín Oficial del Prestatario. Se preparará un informe sobre la evaluación de la solicitud de post-calificación y se presentará al Fondo para su revisión y aprobación. A esto le seguirá la apertura de las ofertas financieras. Sólo se abrirán las ofertas de los oferentes post-calificados. Se preparará y presentará al Fondo un informe sobre la evaluación de sus ofertas, junto con la recomendación de adjudicación para su revisión y aprobación por parte del Fondo. -----
4. Con respecto a la aplicación de la Sección 4.06 antes mencionada y la adquisición de todos los artículos que se financiarán con el Préstamo, le proporcionaremos el procedimiento para la invitación a licitar, así como los documentos preliminares de licitación para la adquisición de dichos bienes y obras para revisión y aprobación y se harán las modificaciones razonables que usted solicite en dichos documentos o en los procedimientos de licitación. Una vez recibidas y analizadas las ofertas, le proporcionaremos, o haremos que se le proporcione, un informe detallado, en inglés, sobre la evaluación de las ofertas en cada caso, junto con la recomendación de adjudicación, para su revisión y aprobación por parte del Fondo. En caso de que sea necesario llevar a cabo negociaciones con el licitador seleccionado, le proporcionaremos, o haremos que se le proporcione, el borrador final del contrato que surja de dichas negociaciones para que usted lo apruebe. -----
5. Luego de la firma de cualquier contrato a ser financiado con el Préstamo, le proporcionaremos, o haremos que se le proporcione, un original o una copia certificada y confirmada de dicho contrato para sus registros y para los desembolsos del Préstamo. Cualquier enmienda material que se proponga hacer en cualquier contrato que haya sido aprobado por usted, se le presentará para su aprobación. -----
6. Entendemos que, si ejercemos, de conformidad con la Sección 3.02 del Contrato de Préstamo, la opción de solicitar al Fondo que emita cualquier compromiso especial en relación con la confirmación de cualquier carta de crédito documentaria para cubrir los gastos del Proyecto, dicha solicitud se hará sobre la base de que el compromiso especial del Fondo se contraerá con un banco kuwaití que opere en Kuwait o en el extranjero. -----

Indique su aceptación de la Lista de bienes adjunta y confirme que lo anterior refleja el entendimiento alcanzado entre nosotros, firmando el formulario de confirmación en la copia adjunta de esta carta y enviándolo de nuevo a nosotros.

Imprenta Oficial - Santa Fe

*[Handwritten Signature]*  
 SUADALA  
 TRADUCTORA

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
 Presidente del Senado  
 CÁMARA DE SENADORES



Provincia de Santa Fe  
[Sigue el espacio en blanco para la firma de los representantes autorizados de las partes: Gobierno de la provincia de Córdoba, Gobierno de la Provincia de Santa Fe y el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe].

**LISTA DE BIENES**

**A FINANCIARSE CON EL PRESTAMO**

[Sigue un cuadro que incluye: Número – Artículo – Monto asignado (expresado en dinares kuwaities – Porcentaje de costo total del artículo)].

1. Suministro, instalaciones y obras de construcción de acueductos
2. Contingencias

Total 15.200.000

**Nota complementaria No. 2**

**GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SANTA FE**

**GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CORDOBA**

Fecha: 00/00/2021

Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe

Casilla de Correo 2921, Safat

Kuwait, 13030

Estado de Kuwait

Estimados señores:

En referencia al Contrato de Préstamo adjunto del día de la fecha firmado entre nosotros para el financiamiento del Proyecto "Acueducto Interprovincial Santa Fe – Córdoba (Etapa 1 – Bloque A)". Confirmamos que hemos sido debidamente informados que, de acuerdo con la normativa vigente en el Estado de Kuwait, se prohíbe el uso de fondos públicos en relación con transacciones que involucren a cualquier empresa o entidad sujeta a boicot bajo esta normativa.

Por lo tanto, nos comprometemos a que el producto del Préstamo antes mencionado no se utilizará de ninguna manera para financiar directa o indirectamente ningún bien o servicio producido o suministrado por ningún país, empresa o entidad, sujeto a boicot bajo las regulaciones vigentes en el Estado de Kuwait.

Por favor confirme su aceptación de la garantía dada anteriormente, firmando el formulario de confirmación en la copia adjunta de esta carta y enviándolo de nuevo a nosotros.

[Sigue el espacio en blanco para la firma de los representantes autorizados de las partes: Gobierno de la provincia de Córdoba, Gobierno de la Provincia de Santa Fe y el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe].

**Nota complementaria No. 3**

**GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SANTA FE**

TUADO  
IPA  
ELES  
40

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
SECRETARIO LEGISLATIVO  
COMISIÓN DE SENADORES

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CORDOBA

Fecha: 00/00/2021 *ejecutivo*

Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe

Casilla de Correo 2921, Safat

Kuwait, 13030

Estado de Kuwait

Estimados señores:

En referencia a la Sección 2.04 del Contrato de Préstamo del día de la fecha suscrito entre nosotros para el financiamiento del Proyecto "Acuerdo Interprovincial Santa Fe - Córdoba (Etapa 1 - Bloque A)". Entendemos que el tipo de cambio entre el dinar kuwaití y otras monedas utilizadas para el desembolso o los pagos del servicio de la deuda en virtud del Préstamo se determinará de la siguiente manera:

- (a) La tasa utilizada para propósitos de desembolso será la tasa recomendada por el banco que efectúe el pago efectuado del Préstamo en cualquier moneda que no sea el dinar kuwaití.
- (b) En caso de que el pago del servicio de la deuda sea en una moneda aceptable para el Fondo, distinta del dinar kuwaití, el tipo de cambio entre esa moneda y el dinar kuwaití será el tipo de cambio publicado por el Banco Central de Kuwait el día en que se recibió el pago.

Por favor confirme que el entendimiento anterior es correcto, firmando el formulario de confirmación en la copia adjunta de esta nota y enviándolo de nuevo a nosotros.

[Sigue el espacio en blanco para la firma de los representantes autorizados de las partes: Gobierno de la provincia de Córdoba, Gobierno de la Provincia Santa Fe y el Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe].

Yo, Guadalupe Turrado, Traductora Pública de inglés, M.P. 840, certifico que la que antecede es traducción fiel al español del documento escrito en inglés que he tenido a la vista y al cual me remito. Para que así conste, firmo y sello ésta, en la ciudad de Córdoba, Argentina, a los veintidós días del mes de diciembre del año dos mil veintiuno.

*Guadalupe Turrado*  
GUADALUPE TURRADO  
TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS  
M.P. 840

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
8to. Año Legislativo  
GOBIERNO DE CORDOBA

04

1257

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
CORDOBA

COLEGIO DE TRADUCTORES  
LEG

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo

65

126



COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA



ORIGINAL

Serie B 00028198

SELLADO DE LEGALIZACIÓN

EL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA, República Argentina, en virtud de las facultades que le confiere la Ley 7843, legaliza la firma y sello del / de la Traductor/a Público/a

TURRADO, GUADALUPE MP. 000840

firmante en el documento anexo presentado en el día de la fecha bajo el número del presente sellado de legalización.

La presente legalización no juzga el contenido de esta traducción.  
Córdoba, 23/12/2021



MARTA ARRÓNIZ  
VOCAL SUPLENTE 1º  
COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA

Imprenta Oficial - Santa Fe

DR. RAFAEL E. GUTIÉRREZ  
Secretario Legislativo  
CAMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo

66

127

PORTUGUÊS

O COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Colégio dos Tradutores Públicos da Província de Córdoba, República Argentina) no uso de suas atribuições que lhe confere a Lei 7843, reconhece a assinatura e o carimbo do/a Tradutor/a que subscreve a tradução em documento anexo apresentado na presente data. A presente legalização não julga o conteúdo desta tradução.

ENGLISH

The COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Professional Association of Sworn Translators of the Province of Córdoba, Argentine Republic), by virtue of the authority vested in it by Act 7843, hereby legalizes the signature and seal of the Sworn Translator appearing in the document attached hereto and submitted on the present date. This legalization does not judge the content thereof.

DEUTSCH

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Kammer der vereidigten Übersetzer der Provinz Córdoba, Argentinische Republik). Kraft der Befugnisse, die ihr nach dem Gesetz 7843 zustehen, beglaubigt die Kammer hiermit die Unterschrift und den Siegelabdruck des/der vereidigten Übersetzers/Übersetzerin auf der beigefügten Übersetzung, welche uns heute vorgelegt wurde. Durch die vorliegende Beglaubigung wird der Inhalt der Übersetzung nicht beurteilt.

ITALIANO

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Ordine dei Traduttori abilitati della Provincia di Córdoba, Repubblica Argentina) in virtù dei poteri conferitigli dalla legge 7843, legalizza la firma e il timbro del Traduttore/Traduttrice apposti nel documento allegato presentato in data odierna. La presente legalizzazione non certifica il contenuto della traduzione allegata.

FRANÇAIS

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA (Ordre des Traducteurs assermentés de la province de Córdoba, République d'Argentine), en vertu des attributions qui lui ont été conférées par la Loi n° 7843, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du cachet du (de la) traducteur(trice) assermenté(e) apposés sur le document qui précède et qui est présenté en date d'aujourd'hui. La présente légalisation ne juge pas le contenu de la traduction ci-jointe.